

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

REVISION DE LA CONSTITUTION.

13 MAI 1970.

Revision de l'article 23 de la Constitution.**(Déclaration du pouvoir législatif,
voir Moniteur Belge n° 44 du 2 mars 1968).**

RAPPORT**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE REVISION DE LA CONSTITUTION
PAR M. de STEXHE.**

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1969-1970.

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

13 MEI 1970.

Herziening van artikel 23 van de Grondwet.**(Verklaring van de Wetgevende macht,
zie Belgisch Staatsblad n° 44 van 2 maart 1968).**

VERSLAG**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
HERZIENING VAN DE GRONDWET
UITGEBRACHT DOOR DE H. de STEXHE.**

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

13 MAI 1970.

Article 23 de la Constitution.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE REVISION DE LA CONSTITUTION (1)
PAR M. de **STEXHE**.

SOMMAIRE.

	Pages
I. <i>Observations préliminaires</i>	3
II. <i>Première phase des travaux</i> (antérieurs au 18 février 1970)	4
Introduction	4
Chapitre I :	
La liberté dans l'emploi des langues et ses limites (art. 23, § 1)	6
A. « L'emploi des langues est facultatif »	6
B. « Il ne peut être réglé que par des lois ou des décrets et seulement pour ce qui concerne »	7
1. « l'armée et les matières judiciaires »	8
2. « les matières administratives »	9
3. « l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics »	9
4. « les actes du pouvoir législatif, les décrets et les arrêtés royaux et ministériels »	9
5. « tous actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements »	10
6. « les relations sociales entre les employeurs et leur personnel »	11
Chapitre II :	
Les langues officielles (art. 23, § 2)	12

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Baert, Calewaert, Custers, De Baeck, Dehousse, Duca, Herbiet, Housiaux, Hulpiau, Jottrand, Lagasse, Pierson, Risopoulos, Rombaut, Van Bogaert, Van Cauwelaert, Vandekerckhove, Vanderpoorten, Van Hoeylandt et de Stexhe, rapporteur.

R. A 7521

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1969-1970.

13 MEI 1970.

Artikel 23 van de Grondwet.

VERSLAC

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
HERZIENING VAN DE GRONDWET (1)
UITGEBRACHT DOOR DE H. de **STEXHE**.

INHOUDSOPGAVE.

	Bladz.
I. <i>Voorafgaande opmerkingen</i>	3
II. <i>Eerste fase van de werkzaamheden</i> (vóór 18 februari 1970)	4
Inleiding	4
Hoofdstuk I :	
Vrijheid van taalgebruik en grenzen van deze vrij- heid (art. 23, § 1)	6
A. « Het gebruik van de talen is vrij »	6
B. « Het kan niet worden geregeld dan door wetten of decreten en alleen wat betreft »	7
1. « het leger en het gerecht »	8
2. « de bestuurszaken »	9
3. « het onderwijs in de door de overheid opge- richte, gesubsidieerde of erkende inrichtin- gen »	9
4. « de wetgeving, de decreten en de koninklijke en ministeriële besluiten »	9
5. « alle akte en bescheiden van de ondernemin- gen, voorgeschreven door de wet of de veror- deningen »	10
6. « de sociale betrekkingen tussen de werkge- vers en hun personeel »	11
Hoofdstuk II :	
Officiële talen (art. 23, § 2)	12

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Baert, Calewaert, Custers, De Baeck, Dehousse, Duca, Herbiet, Housiaux, Hulpiau, Jottrand, Lagasse, Pierson, Risopoulos, Rombaut, Van Bogaert, Van Cauwelaert, Vandekerckhove, Vanderpoorten, Van Hoeylandt en de Stexhe, verslaggever.

R. A 7521

	Pages		Bladz.
Chapitre III :		Hoofdstuk III :	
La compétence respective de la loi et des décrets (art. 23, § 3 et § 4)	14	Respectieve bevoegdheid van wet en decreet (art. 23, § 3 en § 4)	14
Chapitre IV :		Hoofdstuk IV :	
La double majorité requise pour le vote des lois en matière linguistique (art. 23, § 5)	16	Dubbele meerderheid vereist voor de goedkeuring van de wetten op het gebruik der talen (art. 23, § 5)	16
Texte adopté en première lecture	17	Tekst aangenomen in eerste lezing	17
Annexe I — Texte présenté par le Gouvernement le 17 octobre 1968	19	Bijlage II — Tekst voorgesteld door de Regering op 17 oktober 1968	19
Annexe II — Texte présenté par le Gouvernement le 28 janvier 1969	21	Bijlage II — Tekst voorgesteld door de Regering op 28 januari 1969	21
III. <i>Deuxième phase des travaux</i> (postérieurs au 18 février 1970)	23	III. <i>Tweede fase van de werkzaamheden</i> (na 18 februari 1970)	23
Introduction		Inleiding	
Chapitre I. — Les langues officielles (art. 23, § 1) .	24	Hoofdstuk I. — Officiële talen (art. 23, § 1)	24
Chapitre II. — La liberté dans l'emploi des langues et ses limites (art. 23, § 2)	26	Hoofdstuk II. — Vrijheid van taalgebruik en gren- zen van deze vrijheid (art. 23, § 2)	26
Chapitre III. — La compétence respective de la loi et du décret (art. 23, §§ 3 et 4)	28	Hoofdstuk III. — Respectieve bevoegdheid van wet en decreet (art. 23, §§ 3 en 4)	28
Chapitre IV. — La majorité spéciale requise pour le vote des lois en matière linguistique (art. 23, § 5) .	29	Hoofdstuk IV. — Bijzondere meerderheid vereist voor de goedkeuring van de wetten op het gebruik van de talen (art. 23, § 5)	29
Texte adopté par la Commission	34	Tekst aangenomen door de Commissie	34

MESSIEURS,

OBSERVATIONS PRELIMINAIRES.

Votre Commission a procédé à l'examen de la revision de l'article 23, relatif à l'emploi des langues, en deux phases successives.

La première dans le cadre des propositions initiales du Gouvernement du 17 octobre 1968 et du 28 janvier 1969.

Cet examen considéré à l'époque comme étant « en première lecture », a abouti, après cinq séances de la Commission à un texte nouveau de l'article 23 adopté à la séance du 5 juin 1969, par 9 voix et 2 abstentions.

A l'occasion de la lecture du projet de rapport, en séance du 23 septembre 1969, quelques modifications de forme furent apportées au texte de l'article.

La revision de l'article 23 ne put cependant être ensuite portée en séance publique, en raison de l'impossibilité de réunir la majorité constitutionnelle des deux tiers.

A l'effet d'éviter des redites à ce sujet, votre Commission a estimé opportun de renvoyer le rappel plus circonstancié de l'évolution des travaux de revision à l'introduction générale figurant au rapport présenté par M. Herbiet (doc. Sénat, session 1969-1970, n° 391).

Rappelons simplement qu'à la rentrée de septembre 1969 le Gouvernement, tenant compte des difficultés qui restaient à surmonter, réunit le « Groupe de travail » pour les problèmes communautaires dit « Groupe des 28 », qui fut suivi de la Commission spéciale pour les problèmes de Bruxelles, dite « Groupe des 24 ».

Le Gouvernement prit ensuite l'initiative de traduire le résultat de ces travaux dans la « communication faite au Parlement le 18 février 1970 ».

C'est dans ces conditions que votre Commission a procédé dans une seconde phase, à un nouvel examen de l'article 23.

La Commission a estimé ensuite souhaitable de relater séparément et successivement dans ce rapport les travaux de chacune des deux phases de son examen.

Ce rapport se présente donc en deux parties :

La première reproduit textuellement le rapport approuvé à l'unanimité le 23 septembre 1969.

La seconde relate les discussions postérieures au 18 février 1970 qui aboutirent au texte définitif qui vous est actuellement proposé.

Ce texte, ne différant guère du premier quant au fond, le Sénat voudra bien se référer à la première partie du présent rapport, daté du 23 septembre 1969, pour l'essentiel des commentaires des paragraphes 1 à 4 du nouveau texte.

MIJNE HEREN,

VOORAFGAANDE OPMERKINGEN.

Uw Commissie heeft de herziening van artikel 23 betreffende het gebruik van de talen in twee opeenvolgende fasen behandeld.

De eerste bespreking had plaats in het raam van de oorspronkelijke voorstellen van de Regering van 17 oktober 1968 en 28 januari 1969.

Zij werd beschouwd als een « eerste lezing » en leidde na 5 commissievergaderingen tot een nieuwe tekst van artikel 23, die op 5 juni 1969 met 9 stemmen, bij 2 onthoudingen, werd aangenomen.

Bij de voorlezing van het ontwerp-verslag ter vergadering van 23 september 1969, werden enkele vormwijzigingen in de tekst van het artikel aangebracht.

De herziening van artikel 23 kon evenwel niet in openbare vergadering worden behandeld omdat de grondwettelijke meerderheid van de tweederde niet kon worden bereikt.

Ten einde niet in herhalingen te vervallen heeft uw Commissie het wenselijk geacht het verloop van de herzieningswerkzaamheden omstandig te vermelden in de algemene inleiding van het verslag uitgebracht door de h. Herbiet (Gedr. St. Senaat, zitting 1969-1970, n° 391).

Wij willen er slechts aan herinneren dat de Regering, rekening houdend met de te overwinnen moeilijkheden, bij de hervatting van de parlementaire werkzaamheden in september 1969, de « Werkgroep » voor de communautaire problemen, de zogenoemde « Groep van de 28 » heeft bijeengeroepen, waarna de Bijzondere Commissie voor de problemen van Brussel, de zogenoemde « Groep van de 24 » tot stand is gekomen.

De Regering nam vervolgens het initiatief om de resultaten van deze werkzaamheden neer te leggen in de « Mededeling aan het Parlement » van 18 februari 1970.

Het is in die omstandigheden dat uw Commissie, in een tweede fase, artikel 23 opnieuw heeft onderzocht.

De Commissie heeft het wenselijk geacht de werkzaamheden van elke fase van het onderzoek in dit verslag afzonderlijk weer te geven.

Dit verslag bestaat dus uit twee delen :

Het eerste deel is de letterlijke weergave van het verslag dat op 23 september 1969 met algemene stemmen is goedgekeurd.

Het tweede deel handelt over de besprekingen na 18 februari 1970, die geleid hebben tot de definitieve tekst, die U thans wordt voorgelegd.

Daar deze tekst inhoudelijk niet verschilt van de eerste, gelieve de Senaat het eerste deel van dit verslag d.d. 23 september 1969 na te slaan voor de wezenlijke toelichting van de paragrafen 1 tot en met 4 van de nieuwe tekst.

Le paragraphe 5 a été plus particulièrement examiné dans la deuxième phase des discussions en Commission, ainsi qu'il sera exposé dans la deuxième partie du rapport.

**

PREMIERE PHASE DES TRAVAUX.

(antérieurs au 18 février 1970).

Introduction.

La déclaration du pouvoir législatif portant les dispositions constitutionnelles soumises à revision, publiée au *Moniteur* du 3 mars 1968, comporte la revision de l'article 23.

Cette déclaration est identique à celle du 16 avril 1965 (*Moniteur* du 17 avril 1965) :

L'exposé des motifs de cette déclaration la justifiait par l'accord réalisé au sein de la « Table ronde », c'est-à-dire initialement au sein de la commission tripartite (rapport établi le 22 décembre 1964 par les délégations restreintes des trois partis et soumis à la Commission tripartite le 13 janvier 1965), ensuite par l'accord des délégations du P.S.C. et du P.S.B. sur les conclusions finales : ces conclusions reprenaient textuellement celles du projet de la Commission tripartite (Doc. Chambre 1964-1965, n° 993, p. 18 et Annexes pages 29-61).

De l'exposé des motifs du Gouvernement (3 mars 1965) retenons essentiellement les extraits suivants (Doc. op. cit. p. 18) :

« La Commission a estimé que la Constitution devrait consacrer l'existence de quatre régions linguistiques et déterminer les principes fondamentaux de leur statut.

» Elle a proposé à cette fin l'insertion dans la Constitution d'un article 3bis, qui contiendrait :

1. l'énumération des quatre régions linguistiques...
2. la détermination des langues officielles de chacune de ces régions...
3. la reconnaissance de l'autonomie culturelle des régions de langue française et de langue néerlandaise;
4. l'attribution au législateur du pouvoir de fixer les limites des régions, de régler l'emploi des langues en matière administrative, judiciaire, militaire et scolaire, ainsi que pour les rapports des entreprises privées avec leur personnel et avec les administrations publiques, de déterminer les régimes spéciaux applicables à certaines communes ou institutions, sans compromettre le régime linguistique régional et de préciser le contenu de l'autonomie culturelle de chacune des régions.
5. une disposition d'après laquelle le vote des lois ainsi prévues ne serait pas acquis s'il faisait apparaître

Paragraaf 5 werd nader onderzocht in de tweede fase van de commissiebesprekingen, zoals in het tweede deel van het verslag zal worden uiteengezet.

**

EERSTE FASE VAN DE WERKZAAMHEDEN.

(vóór 18 februari 1970).

Inleiding.

De verklaring van de wetgevende macht houdende de grondwettelijke bepalingen onderworpen aan herziening, bekendgemaakt in het *Staatsblad* van 3 maart 1968, betreft ook de herziening van artikel 23.

Deze verklaring is dezelfde als die van 16 april 1965 (*Staatsblad* van 17 april 1965) :

De toelichting bij deze verklaring verwijst als verantwoording naar de overeenkomst bereikt op de Ronde-Tafelconferentie, dit is oorspronkelijk in de driepartijencommissie (verslag op 22 december 1964 uitgebracht door de beperkte afvaardiging van de drie partijen en op 13 januari 1965 voorgelegd aan de driepartijencommissie), vervolgens naar de overeenkomst tussen de delegaties van C.V.P. en P.S.B. omtrent de eindconclusies, waarin de conclusies van het ontwerp van de driepartijencommissie woordelijk zijn overgenomen (Gedr. St. Kamer 1964-1965, n° 993, blz. 18 en Bijlagen, blz. 29-61).

Uit de memorie van toelichting van de Regering (3 maart 1965) nemen wij in hoofdzaak de volgende passussen over (vorenvernoemd Gedr. St., blz. 18) :

« De Commissie is van mening dat de Grondwet het bestaan van de vier taalgebieden dient vast te leggen en de grondbeginselen van hun rechtstoestand dient te bepalen.

» Te dien einde heeft zij voorgesteld in de Grondwet een artikel 3bis in te lassen, met als inhoud :

1. de opsomming van de vier taalgebieden...
2. de vaststelling van de officiële taal van elk gebied...
3. de erkenning van de culturele autonomie van de Nederlandse en van de Franse taalgebieden;
4. de toekenning aan de wetgever van de bevoegdheid om de grenzen van de gebieden vast te stellen, om het taalgebruik te regelen in bestuurs- en rechtszaken en met betrekking tot de strijdkrachten en het onderwijs, alsmede voor de betrekkingen van de privé-ondernemingen met hun personeel en niet de openbare besturen, om de bijzondere stelsels te bepalen die op zekere gemeenten of instellingen van toepassing zijn, zonder het gewestelijke taalstelsel in het gedrang te brengen, en om de betekenis van de culturele autonomie van elk der gebieden nader te bepalen;
5. een bepaling luidens welke de aldus bepaalde wetten niet zouden gestemd zijn, indien daarbij het

l'opposition de la majorité des membres inscrits dans l'un des groupes linguistiques ».

L'adoption de ces dispositions devait entraîner la nécessité de mettre en revision l'article 23 dont le principe fut décidé par les déclarations de revision de 1965 et de 1968.

Votre Commission de revision s'est appliquée à proposer un texte clair, cohérent, qui réponde aux objectifs poursuivis.

Elle a procédé à cet examen sur base de deux textes proposés successivement par le Gouvernement :

Le premier date du 17 octobre 1968 : il comprend une note explicative.

Le second date du 28 janvier 1969 : essentiellement ce nouveau texte tendait à s'inspirer davantage du déroulement des travaux en cours à la Commission de revision, relatifs à l'article 3*bis*, (autonomie culturelle), notamment à préciser la répartition des compétences entre la loi nationale et les décrets régionaux. Le texte du 28 janvier 1969 ajoutait également une référence expresse à l'emploi des langues dans l'enseignement.

Votre Commission a consacré 5 séances à la revision de cet article 23 : le texte qui vous est proposé a été adopté en première lecture à la séance du 5 juin 1969 et ce par 9 voix et 2 abstentions.

La « note explicative » introduisant les propositions du Gouvernement (Doc. du 17 octobre 1968) rappelle opportunément au sujet de la revision de l'article 23 comme d'autres articles (article 3*bis*, article 6, article 38*bis*...). « Ces dispositions qui coïncident entièrement avec celles qui furent mentionnées dans la déclaration de revision de mars-avril 1965 visent plus particulièrement, dans l'esprit de la préconstituante, à « assurer par des garanties appropriées la coopération fraternelle des Flamands et des Wallons dans le cadre d'un Etat dont la force principale réside dans leur union ».

Cette note rappelle le projet de déclaration de revision introduit par le Gouvernement de 1965, que nous avons résumé ci-dessus.

Elle souligne également que, depuis 1965, une des conclusions à tirer du scrutin du 31 mars 1968 était qu'une partie importante du corps électoral aspire à une autonomie culturelle plus poussée. C'est en tenant compte de ces éléments que fut conclu l'accord du 12 juin 1968 qui sert de base à la déclaration du Gouvernement formé à ce moment : retenons-en un élément important, qui entraîne une adaptation plus large que prévue de l'article 23, c.-à-d. la création d'organes nouveaux, « les conseils de sénateurs », auxquels il sera reconnu une compétence « normative », dans des

verzet van de meerderheid van de leden van een van beide taalgroepen tot uiting kwam. »

De aanneming van die bepalingen had tot gevolg dat artikel 23 herzien moest worden; daartoe werd in beginsel besloten door de verklaringen tot herziening van 1965 en van 1968.

Uw Commissie voor de herziening heeft zich beijverd om een klare samenhangende tekst voor te stellen die beantwoordt aan de nagestreefde doeleinden.

Zij heeft dit gedaan op basis van twee teksten die achtereenvolgens door de Regering werden voorgesteld :

de eerste dateert van 17 oktober 1968 en bevat een verklarende nota;

de tweede dagtekent van 28 januari 1969; hij werd hoofdzakelijk opgesteld om dichter aan te sluiten bij de besprekingen die toen in de Commissie voor de herziening gehouden werden in verband met artikel 3*bis* (culturele autonomie) en heeft o.m. ten doel de verdeling van de bevoegdheden tussen de nationale wet en de gewestelijke decreten nader aan te geven. De tekst van 28 januari 1969 bevatte bovendien eveneens een uitdrukkelijke verwijzing naar het gebruik der talen in het onderwijs.

Uw Commissie heeft 5 vergaderingen aan de herziening van artikel 23 besteed : de voorgelegde tekst is ter vergadering van 5 juni 1969 in eerste lezing aangenomen met 9 stemmen bij 2 onthoudingen.

..

De « Verklarende Nota » tot inleiding van de Regeeringsvoorstellen (Gedr. St. van 17 oktober 1968) merkt in verband met de herziening van artikel 23 en andere artikelen (art. 3*bis*, art. 6, art. 38*bis*) terecht op : « Deze bepalingen, die volkomen overeenstemmen met die welke in de verklaring tot herziening van maart-april 1965 zijn aangeduid, strekken in de geest van de preconstituante, er meer in het bijzonder toe « door gepaste waarborgen de broederlijke samenleving tussen Vlamingen en Walen tot stand te brengen in het kader van een Staat waarvan de sterkte vooral op het samengaan van beide gemeenschappen berust ».

Voorts herinnert de nota aan het ontwerp van verklaring tot herziening dat de Regering in 1965 indien- en hierboven is samengevat.

Zij onderstreept eveneens dat uit de verkiezingen van 31 maart 1968 de conclusie moest worden getrokken dat een groot gedeelte van het kiezerskorps een verder doorgedreven cultuurautonomie verlangt. Het is met inachtneming van deze elementen dat op 12 juni 1968 het akkoord tot stand kwam, dat ten grondslag ligt aan de verklaring van de toen gevormde regering, waarin een belangrijk punt voorkomt, dat leidt tot een ruimere aanpassing van artikel 23 dan voorzien was, d.w.z. de instelling van nieuwe organen, de « raden van senatoren », waaraan voor welbepaal-

matières culturelles bien déterminées, sous la forme de « décrets » ayant « valeur de loi régionale » (n° 14 de l'accord).

Il appartenait ainsi à votre Commission de vous proposer un texte nouveau de l'article 23, inspiré essentiellement des principes suivants :

1. l'emploi des langues est facultatif (article 23, § 1^{er}, premier alinéa).

2. toutefois, il peut être réglé par des lois ou par des décrets, mais uniquement pour les matières énumérées expressément dans la Constitution : il convenait dès lors de préciser cette compétence « *ratione materiae* » (article 23, § 1, 2^e alinéa); en fait il fut admis dès le départ que la révision de l'article 23 ne modifie pas par elle-même la situation linguistique actuelle telle qu'elle existe en vertu des lois en vigueur, notamment celle des 30 juillet et 2 août 1963 : ces lois restent donc d'application mais éventuellement elles pourraient être modifiées dans l'avenir conformément aux règles de l'article 23 nouveau.

3. les langues officielles de chaque région linguistique sont déterminées dans le texte constitutionnel (article 23, § 2).

4. répartition de la compétence « législative » entre la loi et le décret (article 23, § 3 et § 4).

5. les lois relatives à l'emploi des langues ne sont adoptées que si elles ont recueilli la majorité des suffrages exprimés dans chacun des groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat (article 23, § 5).

♦♦

CHAPITRE I.

La liberté dans l'emploi des langues et ses limites.

L'article 23 de la Constitution de 1830 proclame :

« L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif : il ne peut être réglé que par la loi et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires ».

Le texte proposé par la Commission reprend ce principe constitutionnel fondamental en son § 1.

A. « *L'emploi des langues est facultatif.* »

Le principe est donc la liberté : l'exception à ce principe consiste dans des matières limitativement déterminées où la Constitution permet l'intervention du législateur (loi ou décret) : conformément à la règle communément admise, les exceptions sont d'interprétation stricte, et en dehors d'elles la liberté est et doit rester la règle.

Nous en verrons quelques cas d'application, cités à titre exemplatif, dans la suite de ce rapport.

de culturele aangelegenheden een « *normatieve* » bevoegdheid zal worden verleend die zij zullen kunnen uitoefenen in de vorm van « *decreten* » welke « *de waarde van regionale wetten* » zullen hebben (art. 14 van het akkoord).

Uw Commissie moest U derhalve een nieuwe tekst voor artikel 23 voorstellen, hoofdzakelijk geïnspireerd op de volgende beginselen :

1. het gebruik van de talen is vrij (art. 23, § 1, 1^{ste} lid);

2. het kan evenwel worden geregeld door wetten of door decreten, doch alleen voor aangelegenheden die uitdrukkelijk in de Grondwet zijn opgesomd. Die bevoegdheid moest derhalve « *ratione materiae* » worden vastgesteld (art. 23, § 1, 2^e lid); feitelijk werd van meet af aangenomen dat de herziening van artikel 23 uit zichzelf geen wijziging brengt in de taalregeling zoals zij vastgesteld is bij de geldende wetten, met name die van 30 juli en 2 augustus 1963 : die wetten blijven dus van toepassing, maar kunnen eventueel in de toekomst gewijzigd worden overeenkomstig de regels van het nieuwe artikel 23.

3. de officiële talen van ieder taalgebied worden bepaald in de tekst van de Grondwet (art. 23, § 2);

4. de verdeling van de « *wetgevende* » bevoegdheid tussen de wet en het decreet (art. 23, §§ 3 en 4);

5. de wetten op het gebruik van de talen zijn slechts aangenomen wanneer zij de meerderheid verkrijgen van de stemmen uitgebracht in elke taalgroep van Kamer en Senaat (art. 23, § 5).

♦♦

HOOFDSTUK I.

Vrijheid van taalgebruik en grenzen van deze vrijheid.

Artikel 23 van de Grondwet van 1830 luidt : « Het gebruik van de in België gesproken talen is vrij; het kan niet worden geregeld dan door de wet en alleen voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken ».

Dit fundamenteel grondwettelijk beginsel wordt overgenomen in § 1 van de tekst van de Commissie.

A. « *Het gebruik van de talen is vrij.* »

Het beginsel is dus de vrijheid : de uitzondering op het beginsel zijn de limitatief bepaalde aangelegenheden waarvoor de Grondwet aanneemt dat de wetgever regelgevend optreedt (wet of decreet); overeenkomstig de gemeenlijk aanvaarde regel moeten de uitzonderingen strikt worden uitgelegd; daarbuiten is en blijft de regel de vrijheid.

Wij zullen hiervan enkele toepassingen zien, die verder bij wijze van voorbeeld in het verslag worden vermeld.

B. « *Il ne peut être réglé que par des lois ou des décrets et seulement pour ce qui concerne :* »

En soulignant que les exceptions à la liberté relèvent de la compétence exclusive de la loi, du Parlement, le Constituant de 1830 a voulu exclure la compétence des conseils provinciaux, communaux, ou celle des autorités administratives.

La même règle subsiste dans le texte nouveau.

Toutefois, les pouvoirs reconnus en matière linguistique à la loi le seront également aux « lois régionales » que sont les décrets émanant des conseils de sénateurs et cela suivant la répartition des compétences : celle-ci fait l'objet des §§ 3 et 4 de l'article 23 nouveau.

La compétence donnée aux « décrets » est la conséquence de la création des organes de l'autonomie culturelle telle qu'elle a été précédemment admise par votre Commission dans le cadre de l'article 3bis.

Il a été décidé en effet qu'un pouvoir « normatif » est attribué aux deux conseils de sénateurs.

La Commission entend bien que sont exclus de ce pouvoir « législatif » en matière d'emploi des langues, tous autres organes que le pouvoir législatif et les conseils de sénateurs.

Un commissaire avait proposé de réserver la possibilité de confier également ce pouvoir à des organes tels qu'un « conseil culturel bruxellois », ou encore au « conseil culturel de langue allemande » prévu à l'article 3bis.

Il lui a été répondu que, selon les dispositions proposées quant à la répartition des compétences, il a été jugé nécessaire que seul le législateur ordinaire, c.-à-d. la Chambre et le Sénat délibérant à la double majorité, soit compétent dans les communes autres qu'unilingues, c.-à-d. dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, dans les communes où la loi permet ou prescrit l'emploi d'une seconde langue, dans la région de langue allemande où la loi prévoit un régime mixte dont bénéficie la minorité de langue française (voir § 3, 2°).

Au surplus, plusieurs commissaires ont estimé que le texte proposé n'empêcherait pas le législateur d'attribuer au conseil culturel de langue allemande certaines compétences relatives aux « mesures d'exécution » ou d'application de la loi. Quand le texte prescrit « la loi ou les décrets règlent... » cela signifie qu'ils ont seuls le droit d'énoncer des règles mais l'exécution d'une règle peut être déléguée par la loi dans les limites de la règle-cadre.

Le deuxième alinéa du § 1^{er}, mis aux voix, a été adopté par 10 voix contre 3.

Domaines susceptibles de réglementation linguistique :

Votre Commission a, tout d'abord, procédé à une discussion sur l'opportunité, sur la nécessité de dresser

B. « *Het kan niet worden geregeld dan door wetten of decreten en alleen wat betreft :* »

Door uitdrukkelijk te bepalen dat de uitzonderingen op de vrijheid tot de uitsluitende bevoegdheid behoren van de wet, het Parlement, heeft de grondwetgever van 1830 de bevoegdheid willen uitsluiten van de provincieraden, de gemeenteraden of de administratieve overheden.

Deze regel wordt gehandhaafd in de nieuwe tekst.

De bevoegdheid op taalgebied verleend aan de wet, wordt evenwel ook toegekend aan de « regionale wetten », d.w.z. de decreten van de raden van senatoren, zulks overeenkomstig de bevoegdheidsverdeling geregeld in § 3 en § 4 van het nieuwe artikel 23.

Deze toekenning van bevoegdheid aan de « decreten » is het gevolg van de instelling van de organen van de cultuuraautonomie, zoals zij eerder door uw Commissie is aangenomen in het raam van artikel 3bis.

Er is namelijk besloten aan twee raden van senatoren « normatieve » bevoegdheid te geven.

De Commissie verstaat het wel zo dat van deze « wetgevende » bevoegdheid inzake taalgebruik alle andere organen dan de wetgevende macht en de raden van senatoren zijn uitgesloten.

Een commissielid had voorgesteld de mogelijkheid open te laten om deze bevoegdheid eveneens te verlenen aan organen zoals de « Brusselse cultuurraad », of aan de « Duitstalige cultuurraad » waarin artikel 3bis voorziet.

Hem werd geantwoord dat het, volgens de bepalingen voorgesteld met betrekking tot de verdeling van de bevoegdheden, noodzakelijk is geacht dat alleen de gewone wetgever, d.w.z. Kamer en Senaat beraadslagend en beslissend met dubbele meerderheid, bevoegd zou zijn in andere dan de eentalige gemeenten, d.w.z. in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, in de gemeenten waar de wet het gebruik van een tweede taal toelaat of voorschrijft, in het Duitse taalgebied waarvoor de wet voorziet in een gemengde regeling ten voordele van de franstalige minderheid (zie § 3, 2°).

Overigens waren verscheidene commissieleden van oordeel dat de voorgestelde tekst de wetgever niet zou verhinderen aan de Duitstalige cultuurraad sommige bevoegdheden te verlenen voor het nemen van « uitvoerings- of toepassingsmaatregelen » van de wet. Wanneer de tekst voorschrijft « de wet of de decreten regelen... » betekent zulks dat zij alleen het recht hebben regels te stellen, maar de uitvoering van een regel kan door de wet worden overgedragen binnen de grenzen van de kaderregeling.

Het tweede lid van § 1 is met 10 tegen 3 stemmen aangenomen.

Gebieden vatbaar voor taalregeling :

Uw Commissie heeft allereerst een bespreking gehouden over de wenselijkheid, over de noodzaak

une liste de matières susceptibles d'être réglées par la loi ou les décrets, puis sur l'importance de l'énumération et sa présentation.

Un commissaire a proposé de supprimer toute l'énumération des matières, en prescrivant uniquement : « l'emploi des langues est facultatif. Il ne peut être réglé que par des lois ou décrets ».

Il lui a été répondu qu'une telle proposition reviendrait à permettre à la loi ou aux décrets d'abolir complètement la liberté des langues, alors que chacun souhaite voir garantir cette liberté, par une énumération restrictive des possibilités d'intervention.

Cette proposition a été rejetée à l'unanimité, moins une voix.

Un autre commissaire a plaidé pour le maintien du texte actuel « ...et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires ». Il lui a été répondu que ce texte de 1830 ne répondait plus aux réalités actuelles, notamment aux aspects sociaux, aux obligations des entreprises : il faut éviter toute contestation ultérieure sur la constitutionnalité de règles qui leur sont applicables.

L'amendement a été rejeté par 10 voix contre 4.

D'autres commissaires ont proposé de viser la « matière administrative, judiciaire, militaire, scolaire, les rapports des entreprises privées avec leur personnel et les administrations publiques ».

La Commission s'est toutefois ralliée à une liste plus précise, mieux charpentée, qui évite toute contestation ultérieure, tout en facilitant la ventilation nécessaire des compétences entre lois et décrets.

C'est ainsi, par exemple, que cette nécessité de préciser les compétences respectives a amené la Commission à abandonner les termes généraux de l'article 23 actuel « les actes de l'autorité publique », car certains d'entre eux devront relever en tout état de cause de la loi « *ratione materiae* » tandis que d'autres pourront relever tantôt de la loi, tantôt des décrets « *ratione loci* ».

Six domaines ont été précisés à l'issue de longues discussions au cours desquelles de nombreux commissaires ont proposé successivement des formulations diverses qui ont permis d'aboutir aux textes adoptés à une large majorité. Examinons ces textes :

1. « *L'armée et les matières judiciaires.* »

Ces matières ont toujours été considérées comme rentrant dans l'expression de l'article 23 actuel « les actes de l'autorité publique » mais il a paru utile de les citer, car nous verrons ultérieurement (art. 23, § 3, 1^o) que selon votre Commission ils doivent relever de la compétence de la loi à l'exclusion des décrets : il était dès lors justifié d'éviter toute équivoque.

une liste de matières susceptibles d'être réglées par la loi ou les décrets, puis sur l'importance de l'énumération et sa présentation.

Un commissaire a proposé de supprimer toute l'énumération des matières, en prescrivant uniquement : « l'emploi des langues est facultatif. Il ne peut être réglé que par des lois ou décrets ».

Il lui a été répondu qu'une telle proposition reviendrait à permettre à la loi ou aux décrets d'abolir complètement la liberté des langues, alors que chacun souhaite voir garantir cette liberté, par une énumération restrictive des possibilités d'intervention.

Cette proposition a été rejetée à l'unanimité, moins une voix.

Un autre commissaire a plaidé pour le maintien du texte actuel « ...et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires ». Il lui a été répondu que ce texte de 1830 ne répondait plus aux réalités actuelles, notamment aux aspects sociaux, aux obligations des entreprises : il faut éviter toute contestation ultérieure sur la constitutionnalité de règles qui leur sont applicables.

L'amendement a été rejeté par 10 voix contre 4.

D'autres commissaires ont proposé de viser la « matière administrative, judiciaire, militaire, scolaire, les rapports des entreprises privées avec leur personnel et les administrations publiques ».

La Commission s'est toutefois ralliée à une liste plus précise, mieux charpentée, qui évite toute contestation ultérieure, tout en facilitant la ventilation nécessaire des compétences entre lois et décrets.

C'est ainsi, par exemple, que cette nécessité de préciser les compétences respectives a amené la Commission à abandonner les termes généraux de l'article 23 actuel « les actes de l'autorité publique », car certains d'entre eux devront relever en tout état de cause de la loi « *ratione materiae* » tandis que d'autres pourront relever tantôt de la loi, tantôt des décrets « *ratione loci* ».

Six domaines ont été précisés à l'issue de longues discussions au cours desquelles de nombreux commissaires ont proposé successivement des formulations diverses qui ont permis d'aboutir aux textes adoptés à une large majorité. Examinons ces textes :

1. « *Het leger en het gerecht.* »

Ces affaires ont toujours été considérées comme rentrant dans l'expression de l'article 23 actuel « les actes de l'autorité publique » mais il a paru utile de les citer, car nous verrons ultérieurement (art. 23, § 3, 1^o) que selon votre Commission ils doivent relever de la compétence de la loi à l'exclusion des décrets : il était dès lors justifié d'éviter toute équivoque.

2. « Les matières administratives. »

Cette notion n'a soulevé aucune discussion.

Votre Commission estime, en effet, que son contenu est bien connu en doctrine et en jurisprudence. Il correspond aux matières actuellement réglées par la loi du 2 août 1963 « loi sur l'emploi des langues en matières administratives ».

3. « L'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics. »

Il n'est pas contesté que la loi peut régler l'emploi des langues dans les établissements d'enseignement créés par les pouvoirs publics, subventionnés ou reconnus par eux : c'est en application de ce droit que diverses lois règlent actuellement la matière, notamment la loi du 30 juillet 1963 (*Moniteur belge*, 22 août 1963).

La difficulté réside dans la répartition des compétences futures entre la loi et les décrets : elle fait l'objet des §§ 3 et 4 que nous examinerons plus loin.

1. « Les actes du pouvoir législatif, les décrets et les arrêtés royaux et ministériels. »

Quelques précisions et explications paraissent opportunes quant à l'expression « les actes du pouvoir législatif » : dans la pensée de votre Commission, il s'agit essentiellement de la matière visée dans la loi du 31 mai 1961, « Loi relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires ». Il s'agit donc de l'emploi des langues dans la rédaction des textes, dans leur publication, c'est-à-dire une question de forme et non de fond.

Cela ne vise pas les arrêtés ou règlements pris par les autorités provinciales et communales, qui rentrent dans la notion générale « les matières administratives » reprise au 2° du même § 1.

Il a été demandé ce qu'il en était de l'emploi des langues dans les traités internationaux.

C'est évidemment la loi et non les décrets qui reste compétente pour légiférer en ce domaine : actuellement la matière est réglée par l'article 8 de la loi du 31 mai 1961.

« Lorsqu'il y a lieu à publication d'un traité auquel la Belgique est partie, cette publication se fait par la voie du *Moniteur belge* dans un texte original avec traduction française ou néerlandaise. Dans le cas où un texte original n'a pas été établi en français ou en néerlandais, la traduction dans les deux langues est également publiée au *Moniteur belge*. »

Il a été rappelé qu'en fait la langue des traités est déterminée par les auteurs des traités eux-mêmes. Les communautés européennes utilisant quatre langues dont le français et le néerlandais, il n'y a pas de diffi-

2. « De bestuurszaken. »

Dit begrip heeft geen aanleiding gegeven tot bespreking.

Uw Commissie is namelijk van oordeel dat de inhoud ervan goed bekend is in rechtsleer en rechtspraak. Het stemt overeen met de aangelegenheden die thans geregeld zijn in de wet van 2 augustus 1963 « op het gebruik van de talen in bestuurszaken ».

3. « Het onderwijs in de door de overheid opgerichte, gesubsidieerde of erkende inrichtingen. »

Er wordt niet betwist dat de wet het taalgebruik kan regelen in de onderwijsinrichtingen die door de overheid zijn opgericht, gesubsidieerd of erkend : het is met toepassing van dit recht dat deze aangelegenheid thans door verscheidene wetten, met name door de wet van 30 juli 1963 (*Belgisch Staatsblad*, 22 augustus 1963), wordt geregeld.

De moeilijkheid schuilt in de vraag hoe de bevoegdheden in de toekomst tussen de wet en de decreten zullen worden verdeeld : dit wordt bepaald in de paragrafen 3 en 4, die wij verder zullen onderzoeken.

4. « De wetgeving, de decreten en de koninklijke en ministeriële besluiten. »

Wat betreft de uitdrukking « handelingen van het openbaar gezag » schijnt enige nadere toelichting en uitleg wenselijk te zijn. Naar de opvatting van uw Commissie worden hieronder hoofdzakelijk verstaan de aangelegenheden bedoeld in de wet van 31 mei 1961 « betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerking-treden van wetten en verordeningen ». Dit is dus het taalgebruik bij het opstellen van de teksten, bij hun bekendmaking, d.w.z. naar de vorm en niet naar de inhoud.

Niet bedoeld zijn de besluiten of verordeningen van de provinciale en gemeentelijke overheden, die onder het algemeen begrip « de bestuurszaken » in dezelfde § 1, 2°, vallen.

Er werd gevraagd welke taal moet worden gebruikt in de internationale verdragen.

Hier blijft natuurlijk de wet, en niet het decreet, bevoegd om op dit gebied regels te stellen : deze materie is thans geregeld in artikel 8 van de wet van 31 mei 1961.

« Is er aanleiding tot bekendmaking van een verdrag waarbij België partij is, dan wordt dat verdrag in een oorspronkelijke tekst in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt met de Nederlandse of de Franse vertaling. Bestaat er geen oorspronkelijke tekst in het Nederlands of in het Frans, dan wordt de vertaling in beide talen insgelijks in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. »

Er werd opgemerkt dat de taal van de verdragen feitelijk bepaald wordt door degenen die de verdragen tot stand brengen. De Europese Gemeenschappen gebruiken vier talen waaronder het Frans en het

culté. Quand il s'agit de droit international non communautaire, les textes sont le plus souvent rédigés en anglais et en français et la traduction en langue néerlandaise est généralement assurée.

Quant aux « décrets », la Commission a estimé opportun de les citer expressément dans cet alinéa, étant donné qu'ils ne sont pas des actes du « pouvoir législatif », tel qu'il est visé dans l'article 26 de la Constitution, qui n'est pas soumis à révision.

La Commission a estimé opportun de laisser à la loi le soin de régler l'emploi des langues dans la rédaction et la publication des décrets : il y a intérêt à voir ces décrets compris de tous les Belges, quelle que soit leur langue, surtout dans les régions mixtes.

Un commissaire a demandé si ces mots « actes du pouvoir législatif » ou « décrets » couvrent, par exemple, des résolutions ou encore le règlement d'ordre intérieur des Chambres ou des conseils de sénateurs. Il lui a été répondu négativement car, en vertu de l'article 46 de la Constitution « chaque Chambre détermine par son règlement le mode suivant lequel elle exerce ses attributions » : il faut lui conserver ce droit et l'étendre, par analogie, aux conseils de sénateurs.

5. « *Tous les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.* »

Cette disposition est inspirée de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 (art. 52 des lois coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966 — *Moniteur belge* du 2 août 1966).

Actuellement, ces « actes et documents » sont notamment les livres de commerce obligatoires, tels qu'ils sont énoncés par le Code de Commerce, articles 16 et 17, soit le livre-journal, le livre d'inventaire annuel; ou encore par les articles 12, 78 et autres de la loi sur les sociétés, soit tous les actes qui doivent être publiés aux annexes du *Moniteur belge* ou déposés au Greffe du Tribunal du siège social des sociétés : bilan, compte des profits et pertes, rapport des commissaires, convocation des assemblées générales, etc...

Rentrent également dans cette notion, d'une façon générale, tous les documents imposés par les lois et règlements en matière de sécurité sociale, accidents de travail, hygiène et sécurité, etc...

La loi, ou les règlements généraux peuvent toujours modifier ou compléter la liste ou le contenu de ces actes et documents suivant les nécessités économiques ou sociales.

Mais, il n'appartient pas aux conseils de sénateurs d'imposer l'obligation de tenir d'autres actes ou documents que ceux déterminés par les lois et règlements en matière commerciale, fiscale ou sociale. Ces conseils pourront, par décret, régler l'emploi des langues à utiliser dans ces actes et documents.

Il a été rappelé, par plusieurs commissaires, que la liberté des langues est le principe et que dans la mesure où elle n'est pas limitée par les règles rappelées

Nederlands, zodat er daar geen moeilijkheid rijst. De niet-communautaire internationale verdragen worden meestal in het Engels en het Frans gesteld en doorgaans in het Nederlands vertaald.

De Commissie heeft het wenselijk geacht de « decreten » in dit lid nadrukkelijk te vermelden, omdat dit geen handelingen zijn van de « wetgevende macht », zoals omschreven in artikel 26 van de Grondwet, dat niet aan herziening onderworpen is.

De Commissie achtte het gewenst het taalgebruik bij de opstelling en de bekendmaking van de decreten te laten regelen door de wet : het is van belang dat de decreten door alle Belgen, ongeacht hun taal, begrepen worden, vooral in de gemengde gebieden.

Een commissielid vroeg of onder « de wetgeving » of « de decreten » bijvoorbeeld ook de resoluties of het huishoudelijk reglement van de Kamers of van de raden van senatoren moeten worden begrepen. Hierop werd ontkennend geantwoord omdat artikel 46 van de Grondwet luidt : « Elke Kamer bepaalt, in haar reglement, de wijze waarop zij haar bevoegdheden uitoefent » : wij moeten haar dit recht laten en het, bij analogie, uitbreiden tot de raden van senatoren.

5. « *Alle akten en bescheiden van de ondernemingen voorgeschreven door de wet of de verordeningen.* »

Deze bepaling is geïnspireerd op artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 (art. 52 van de gecoördineerde wetten — koninklijk besluit van 18 juli 1966 — *Belgisch Staatsblad* van 2 augustus 1966).

Deze « akten en bescheiden » zijn thans o.m. de verplichte koopmansboeken, voorgeschreven door het wetboek van koophandel in artikel 16 en 17, d.w.z. het dagboek, de jaarlijkse inventaris; of nog in de artikelen 12, 78, en andere van de wet op de vennootschappen, d.w.z. alle akten die moeten worden bekendgemaakt in de bijlagen van het *Staatsblad* of neergelegd ter griffie van de rechtbank van de maatschappelijke zetel van de vennootschap : de balans, de winst- en verliesrekening, het verslag van de commissarissen, de oproepingsbrief voor de algemene vergadering, enz...

Hetzelfde geldt in het algemeen ook voor alle stukken opgelegd door de wetten en de reglementen inzake sociale zekerheid, arbeidsongevallen, gezondheid en veiligheid, enz...

De wet of de algemene verordeningen kunnen de lijst en de inhoud van deze akten en bescheiden steeds wijzigen en aanvullen naar gelang van de economische of sociale noodwendigheden.

Het staat echter niet aan de raden van senatoren de verplichting op te leggen andere akten of bescheiden te houden dan die welke bepaald zijn door de wetten en verordeningen op fiscaal, sociaal of handelsgebied. De raden kunnen bij decreet bepalen welke taal in deze akten en bescheiden moet worden gebruikt.

Verscheidene commissieleden wezen erop dat de taalvrijheid het beginsel is en dat iedereen volkomen vrij kan handelen in zover die vrijheid niet is begrensd

ci-dessus, chacun peut agir en toute liberté : ainsi, s'il est normal de prévoir l'obligation de l'emploi de la langue régionale pour la rédaction ou la publication des actes, rien ne peut empêcher les intéressés d'y ajouter une traduction dans une autre langue nationale ou étrangère. Il n'est pas porté atteinte à la liberté par exemple pour la correspondance des entreprises, leurs relations avec la clientèle, leurs documents internes...

D'autres commissaires ont souligné que ces dispositions devaient être comprises et appliquées avec bon sens et réalisme : ainsi, si, à l'appui d'une demande qu'il formule, d'une thèse qu'il défend, un commerçant produit à une administration des documents internes, non légalement obligatoires, il serait normal que ces documents soient produits dans la langue de la région. En fait, d'ailleurs, le commerçant soucieux du succès de ses démarches aura pris lui-même le soin de présenter son dossier avec les meilleures chances d'être bien compris de son interlocuteur.

De même, les conseils de sénateurs jouissent de la plus large « autonomie » pour réglementer par décrets l'emploi des langues à l'égard des actes et documents déterminés par la loi nationale.

En fait, ils imposeront évidemment toujours « la langue officielle de la région » mais rien ne les empêcherait d'user de leur liberté en permettant l'emploi supplémentaire d'une ou de plusieurs autres langues, par exemple dans les centres maritimes, mais ils le décideront eux-mêmes.

6. « Les relations sociales entre les employeurs et leurs personnel. »

Les observations générales exposées ci-dessus, sub 5°, s'appliquent en ce domaine également mutatis mutandis : la loi du 2 août 1963 (art. 52 des textes coordonnés) prescrit déjà que « Pour les actes et documents... qui sont destinés à leur personnel, les entreprises font usage de la langue de la région... »

« Dans Bruxelles-Capitale les documents destinés au personnel d'expression française sont rédigés en français, et ceux destinés au personnel d'expression néerlandaise en néerlandais.

» Ces mêmes entreprises peuvent ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés à leur personnel une traduction en une ou plusieurs langues, quand la composition de ce personnel le justifie. »

Soulignons toutefois que cette référence à la loi actuelle ne doit pas donner une portée limitative au précepte constitutionnel proposé.

Votre Commission estime que « les relations sociales entre les employeurs et leur personnel » est une notion qu'il faut comprendre au sens large et qui pourra toujours être adaptée aux nécessités de l'évolution des relations sociales.

door de bovenbedoelde regels : zo is het normaal dat het gebruik van de streektaal verplicht wordt gesteld voor het opstellen of bekendmaken van de akten, maar niets kan de betrokkenen verhinderen er een vertaling in een andere nationale taal of in een vreemde taal aan toe te voegen. Aan de vrijheid wordt bijvoorbeeld geen afbreuk gedaan voor de correspondentie van de ondernemingen, hun betrekkingen met hun klanten, hun interne stukken...

Andere commissieleden merkten op dat deze bepalingen met gezond verstand en zin voor de werkelijkheid moeten worden begrepen en toegepast : indien een handelaar dus tot staving van een verzoek dat hij indient, van een standpunt dat hij verdedigt, aan een administratie interne bescheiden overlegt die niet wettelijk verplicht zijn, is het normaal dat deze bescheiden in de streektaal worden overgelegd. Overigens zal een handelaar die zijn zaak erdoor wil halen, zich wel beijveren om zijn dossier zo voor te leggen, dat hij de meeste kans heeft om door zijn gesprekspartner goed te worden begrepen.

In dezelfde zin bezitten de raden van senatoren de ruimste « autonomie » om bij decreet het taalgebruik te regelen van de akten en bescheiden bepaald door de nationale wet.

Feitelijk zullen zij natuurlijk altijd « de officiële streektaal » opleggen, maar niets zou hen verhinderen om op grond van hun vrijheid het bijkomend gebruik van een of meer andere talen toe te laten, in de maritieme centra bijvoorbeeld, maar daarover dienen zij zelf te beslissen.

6. « De sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel. »

De algemene opmerkingen onder cijfer 5 gelden mutatis mutandis ook op dit gebied. De wet van 2 augustus 1963 (artikel 52 van de gecoördineerde tekst) schrijft nu al voor dat de ondernemingen « voor de akten en bescheiden... welke bestemd zijn voor hun personeel » de streektaal moeten gebruiken...

« In Brussel-Hoofdstad stellen de bedrijven de bescheiden in het Nederlands wanneer zij bestemd zijn voor het Nederlandssprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het Franssprekend personeel.

» Dezelfde bedrijven mogen bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel een vertaling voegen in een of meer talen, zo de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt. »

Wij onderstrepen evenwel dat uit deze verwijzing naar de huidige wet niet mag worden besloten dat de voorgestelde grondwettelijke bepaling een limitatieve werkingssfeer heeft.

Uw Commissie is van oordeel dat het begrip « sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel » ruim moet worden verstaan en altijd aan de noodwendigheden van de ontwikkeling der sociale betrekkingen moet kunnen worden aangepast.

CHAPITRE II.

Les langues officielles.

« § 2. — Les langues officielles sont :

— le français dans la région de langue française;
— le néerlandais dans la région de langue néerlandaise;

— le français et le néerlandais, à titre égal, dans la région de Bruxelles-Capitale;

— l'allemand dans la région de langue allemande, sans préjudice de l'emploi complémentaire du français dans les cas déterminés par la loi. »

**

Vos commissaires se sont tout d'abord demandé s'il était nécessaire d'insérer ce texte dans la Constitution, alors que l'article 3bis notamment, adoptant les conclusions de la Table ronde, énonce déjà l'existence de quatre régions linguistiques, ce qui implique l'existence de langues officielles dans chacune de ces régions. Au surplus, l'énoncé de cette disposition ne risque-t-elle pas d'amener à des confusions sur sa portée ?

La Commission s'est toutefois ralliée à son insertion en raison de ses avantages psychologiques; cela lui permet également de clarifier le sens à donner au terme « langue officielle » de la région.

**

Votre Commission a été unanime à estimer que proclamer dans la Constitution la reconnaissance de langues officielles, par région n'entraîne aucune modification à la situation légale actuelle, telle qu'elle résulte notamment des lois des 30 juillet et 2 août 1963.

Celles-ci subsistent : elles pourront être modifiées par des lois adoptées par la majorité des suffrages exprimés dans chacun des groupes linguistiques, sous réserve des matières qui sont attribuées à la compétence des décrets, pour les régions exclusivement unilingues. Ainsi, l'existence de la « langue officielle » dans les régions de langue française, ou néerlandaise, ne supprime pas les dérogations actuellement reconnues, par exemple au profit des minorités linguistiques de certaines communes francophones ou néerlandophones de la frontière linguistique; il en est de même des régimes spéciaux prévus par la loi du 30 juillet 1963 sur l'emploi des langues dans l'enseignement au profit de certaines écoles ou des habitants de certaines communes.

La Commission considère que l'affirmation du principe de la langue officielle n'empêche nullement le législateur de prévoir l'emploi d'une autre langue pour certaines situations particulières, mais cela par une loi votée à la double majorité.

La Commission a marqué son accord sur le texte suivant, à insérer in fine du § 2 :

HOOFDSTUK II.

Officiële talen.

« § 2. — De officiële talen zijn :

— het Nederlands in het Nederlandse taalgebied;
— het Frans in het Franse taalgebied;

— het Nederlands en het Frans, op voet van gelijkheid, in het gebied Brussel-Hoofdstad;

— het Duits in het Duitse taalgebied, onverminderd het bijkomend gebruik van het Frans in de gevallen bij de wet bepaald. »

**

De commissieleden hebben zich allereerst afgevraagd of het wel nodig was deze tekst in de Grondwet op te nemen, als artikel 3bis, met overneming van de conclusies van de Ronde Tafel, reeds bepaalt dat er vier taalgebieden zijn, wat in zich sluit dat in elk van deze gebieden officiële talen bestaan. Is het bovendien niet te vrezen dat de opneming van deze bepaling verwarrend over de strekking ervan zal doen ontstaan ?

Toch heeft de Commissie besloten ze op te nemen wegens de psychologische voordelen ervan; op die wijze kan ook de betekenis worden verhelderd van de woorden « officiële taal » van het gebied.

**

Uw Commissie was eenparig van oordeel dat de grondwettelijke erkenning van officiële talen per gebied geen wijziging brengt in de huidige wettelijke toestand, zoals deze onder meer voortvloeit uit de wetten van 30 juli en 2 augustus 1963.

Deze wetten blijven bestaan : zij kunnen worden gewijzigd door wetten aangenomen met meerderheid van de stemmen uitgebracht in elke taalgroep, onder voorbehoud van de zaken waarvoor bevoegdheid is verleend aan de decreten in de zuiver eentalige gebieden. Zo doet de erkenning van een « officiële taal » in het Nederlandstalige of Franstalige gebied geen afbreuk aan de thans bestaande afwijkingen, bijvoorbeeld ten voordele van de taalminderheden in bepaalde Nederlandstalige of Franstalige gemeenten aan de taalgrens. Hetzelfde geldt voor de bijzondere regelingen waarin de wet van 30 juli 1963 op het gebruik van de talen in het onderwijs voorziet ten voordele van bepaalde scholen of van de inwoners van bepaalde gemeenten.

De Commissie is van oordeel dat de bekrachtiging van het beginsel van de officiële taal niet wegneemt dat de wetgever in het gebruik van een andere taal kan voorzien voor bepaalde bijzondere toestanden, maar dit moet dan gebeuren bij een wet aangenomen met een dubbele meerderheid.

De Commissie heeft zich akkoord verklaard met de navolgende tekst, die aan het einde van § 2 moet worden ingevoegd :

« Des lois ou décrets peuvent établir des régimes linguistiques spéciaux dans les communes ou pour les institutions qu'ils désignent, sans porter atteinte aux dispositions du présent paragraphe. »

De même, lorsque demain les « décrets » seront compétents dans les régions unilingues, pour certaines matières il sera loisible aux conseils de sénateurs d'autoriser l'emploi d'autres langues que la « langue officielle » de la région : par exemple, le conseil de sénateurs flamand sera libre de décider l'usage de l'anglais pour le service de pilotage du port d'Anvers, ou pour certaines administrations.

De même, il pourra tout aussi bien autoriser les Universités de Gand ou de Louvain-flamand à créer un institut anglais, ou un institut français, ce qui ne porte pas atteinte au principe que le néerlandais est la langue officielle dans ces villes.

Il a été demandé s'il fallait prévoir l'autorisation de la loi ou du décret pour donner dans l'enseignement des cours en langue étrangère, par exemple des cours en anglais ou en néerlandais à l'Université de Liège.

Il a été répondu, et la Commission a marqué son accord sur cette interprétation, que l'article 23 vise uniquement le règlement de l'emploi des langues et non l'utilisation d'une langue comme matière d'enseignement.

Cette utilisation relève, dans le cadre de la législation sur l'enseignement, de la compétence des pouvoirs organisateurs des institutions, de leur liberté résultant du principe « l'emploi des langues est facultatif ».

En d'autres termes, l'autonomie culturelle confère aux conseils de sénateurs le droit de réglementer l'emploi de la langue dans leur région unilingue, même en autorisant par décret l'utilisation d'une autre langue que celle de la région.

N'est-ce pas une atteinte au principe de l'homogénéité, a-t-il été demandé ? Un commissaire, approuvé en cela par votre Commission a répondu que ce qui caractérise l'homogénéité, comme l'autonomie, c'est qu'on ne peut pas imposer une autre langue que celle de la région, mais on peut l'autoriser.

**

La rédaction du dernier alinéa du § 2 relatif à la langue officielle dans la région de langue allemande a donné lieu à un échange de vues particulier : la Commission a estimé qu'il n'était pas possible d'ignorer la situation légale actuelle, c'est-à-dire le régime spécial organisé par les articles 11, 12, 13 et 15 de la loi du 2 août 1963 : en réalité il s'agit d'un régime mixte :

— les avis, communications, formulaires destinés au public sont rédigés en allemand et en français (art. 11) ;

— il est toujours répondu en français quand un particulier s'adresse en français à une administra-

« Wetten of decreten kunnen in de gemeenten of voor de instellingen die zij aanwijzen, bijzondere taalregelingen invoeren zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van deze paragraaf. »

Zo zal het ook, wanneer de « decreten » bevoegd zullen zijn in de eentalige gebieden, voor bepaalde aangelegenheden aan de raden van senatoren vrij staan vergunning te verlenen voor het gebruik van andere talen dan de « officiële taal » van het gebied. Zo zal de Nederlandstalige raad van senatoren bijvoorbeeld vrijelijk kunnen besluiten tot het gebruik van het Engels voor de loodsdienst van de haven van Antwerpen of voor sommige administraties.

Hij zal eveneens aan de universiteiten Gent of Leuven-Nederlands vergunning kunnen verlenen om een Engels of een Frans instituut op te richten, wat geen afbreuk doet aan het beginsel dat het Nederlands de officiële taal in die steden is.

De vraag werd gesteld of bij de wet dan wel bij decreet vergunning moet worden verleend om in het onderwijs cursussen in vreemde talen te geven, bijvoorbeeld cursussen in het Engels of het Nederlands aan de Universiteit te Luik.

Er werd geantwoord — en de Commissie heeft met deze uitlegging ingestemd — dat artikel 23 enkel betrekking heeft op de regeling van het taalgebruik en niet op het gebruik van een taal als leerstof.

Dit gebruik behoort, in het kader van de onderwijswetgeving, tot de bevoegdheid van de inrichtende macht van de instellingen en berust op hun vrijheid krachtens het beginsel « het gebruik van de talen is vrij ».

Met andere woorden, in de culturele autonomie putten de raden van senatoren het recht om het taalgebruik in hun eentalig gebied te regelen, en om zelfs bij decreet vergunning te verlenen een andere taal dan die van het gebied te gebruiken.

Gevraagd werd of dit geen schending is van het homogeniteitsbeginsel. Hierop antwoordde een lid met goedkeuring van de Commissie, dat de homogeniteit, evenals de autonomie, hierin bestaat dat er geen andere taal dan die van het gebied mag worden opgelegd, maar dat die wel mag worden toegelaten.

**

Het laatste lid van § 2 betreffende de officiële taal in het Duitse taalgebied gaf aanleiding tot een bijzondere gedachtenwisseling : de Commissie oordeelde dat de huidige wettelijke toestand d.w.z. de bijzondere regeling van de artikelen 11, 12, 13 en 15 van de wet van 2 augustus 1963 onmogelijk kon worden voorbijgezien. Feitelijk gaat het hier om een gemengde regeling :

— de berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek, worden in het Duits en in het Frans gesteld (art. 11) ;

— er wordt steeds geantwoord in het Frans wanneer een particulier zich in het Frans wendt tot een

tion établie dans une commune de la région de langue allemande (art. 12) ;

— tout intéressé peut obtenir sans frais et sans justification une traduction française (valant expédition), des actes dressés en allemand (art. 13) ;

— les services sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage du français ou de l'allemand sans la moindre difficulté (art. 15).

L'existence de ce régime spécial justifiait que parallèlement à la reconnaissance constitutionnelle de la communauté de langue allemande, à la création du conseil culturel allemand, prévu à l'article 3bis, le texte proposé à l'article 23, § 2, reconnaisse comme langue officielle « l'allemand dans la région de langue allemande », et le rôle « complémentaire » du français dans les cas déterminés par la loi.

Cette référence à la loi vise la législation linguistique actuellement en vigueur ; elle pourra toujours être modifiée par de nouvelles lois adoptées conformément aux règles énoncées aux §§ 3 et 5 de l'article 23.

CHAPITRE III.

La compétence respective de la loi et des décrets.

La création, par l'article 3bis, des « conseils de sénateurs » et l'octroi à ces organes nouveaux d'une compétence normative en matière culturelle, entraînaient inévitablement l'attribution à ces conseils d'une partie du pouvoir législatif ordinaire, en matière linguistique.

A cet égard, la Commission ne disposait pas des travaux préparatoires de la Table ronde, celle-ci n'ayant prévu que des conseils culturels « consultatifs ».

Elle a procédé à l'examen de ce problème nouveau sur base des propositions faites par le Gouvernement, en exécution du pacte pré-gouvernemental du 12 juin 1968.

Dans les textes (§§ 3 et 4) qui vous sont proposés au terme d'une discussion approfondie, votre Commission s'est efforcée de clarifier autant que possible cette matière complexe, dans l'espoir d'éviter tous conflits de compétence entre « la loi » et les « décrets » : le § 3 précise la compétence de la loi ; le § 4 celle du « décret ».

♦♦

1. Dans tout le royaume c'est la loi qui règle l'emploi des langues pour ce qui concerne « l'armée et les matières judiciaires ».

Il en est de même pour les actes du pouvoir législatif, les décrets, les arrêtés royaux et ministériels. Nous avons déjà indiqué qu'en ce qui concerne ces quatre catégories d'actes il s'agit de l'emploi des langues dans leur rédaction et publication (voir chapitre I, B, 4°).

bestuur gevestigd in een gemeente uit het Duitse taalgebied (art. 12) ;

— iedere belanghebbende kan zonder kosten en zonder verantwoording een Franse vertaling, met waarde van uitgifte, verkrijgen van in het Duits gestelde akten (art. 13) ;

— de diensten worden zo georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite het Frans of het Duits kan gebruiken (art. 15).

Als gevolg van deze bijzondere regeling was het verantwoord naast de grondwettelijke erkenning van de Duitstalige gemeenschap en de instelling van de Duitse cultuurraad (bepaald in artikel 3bis) in artikel 23, § 2, « het Duits in het Duitse taalgebied » als officiële taal te erkennen evenals « het bijkomend gebruik van het Frans in de gevallen bij de wet bepaald ».

De wet betekent hier de thans geldende taalwetgeving ; deze kan steeds gewijzigd worden door nieuwe wetten, goedgekeurd overeenkomstig de regels van de §§ 3 en 5 van artikel 23.

HOOFDSTUK III.

Respectieve bevoegdheid van wet en decreet.

Nadat bij artikel 3bis « raden van senatoren » waren ingesteld en hun normatieve bevoegdheid op cultureel gebied was verleend, diende aan deze raden onvermijdelijk een deel van de gewone wetgevende macht op taalgebied te worden toegekend.

In dit verband beschikte de Commissie niet over de voorbereidende werkzaamheden van de Ronde Tafel, daar deze slechts culturele raden met adviesbevoegdheid had voorzien.

Zij onderzocht dit nieuwe probleem op basis van de voorstellen gedaan door de Regering, ter uitvoering van het akkoord van 12 juni 1968.

De Commissie heeft gepoogd om deze ingewikkelde materie in de teksten (§§ 3 en 4), die na een diepgaande bespreking tot stand kwamen, zo duidelijk mogelijk voor te stellen in de hoop aldus alle bevoegdheidsconflicten tussen de « wet » en de « decreten » te voorkomen : § 3 omschrijft de bevoegdheid van de wet ; § 4 die van het « decreet ».

♦♦

1. De wet regelt in het gehele land het taalgebruik voor het leger en de gerechtszaken.

Hetzelfde geldt voor de handelingen van de wetgevende macht, de decreten, de koninklijke en ministeriële besluiten. Hiervoren is aangegeven dat het voor deze vier soorten van handelingen gaat om het gebruik van de talen bij het opstellen en bekendmaken van de teksten (zie hoofdstuk I, B, 4°).

2. Pour ce qui concerne les autres domaines énumérés au § 1, 2°, 3°, 5° et 6° (matières administratives, enseignement, actes et documents des entreprises, relations sociales au sein des entreprises), l'emploi des langues est réglé tantôt par la loi, tantôt par le décret.

En résumé, le *décret* est seul compétent dans les régions *unilingues*, à l'exception :

a) des « services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis » ;

b) des « institutions nationales et internationales, qui, en raison de leurs activités doivent être considérées comme communes aux deux communautés culturelles et qui, conformément à l'article 3bis, § 4, sont désignées par la loi » ;

Les décrets sont évidemment pris dans le cadre des pouvoirs des conseils de sénateurs, tels qu'ils ont été prévus et organisés à l'article 3bis.

La loi est seule compétente :

A. D'une part dans les régions qui légalement ne sont pas exclusivement unilingues, c'est-à-dire dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, dans la région de langue allemande, dans les communes ou groupes de communes contiguës à une autre région linguistique où la loi perscrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés.

La composition de ces régions, la liste de ces communes sont actuellement précisées dans le chapitre II « Régions linguistiques » de la loi du 2 août 1963.

B. D'autre part, la loi seule est compétente :

1. pour les services et institutions établis à l'étranger ;

2. pour les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis.

Il a été précisé que ce terme « services » correspond à la définition et au contenu qui lui ont été donnés dans les lois actuelles (voir notamment les articles 9, 32, 39, 44 de la loi du 2 août 1963).

Les exemples d'application de ces catégories ont été cités dans les travaux préparatoires de cette loi. (Voir Rapport, Chambre des Représentants 1961-1962, n° 331, p. 35).

Le décret réglera donc l'emploi des langues dans les services locaux et régionaux établis dans les communes ou « circonscriptions » unilingues ; la loi le réglera dans les autres cas (idem, Accord du 12 juin 1968, n° 5 — modification de l'art. 23...).

C. Enfin, la loi seule est compétente pour les institutions nationales ou internationales qui, en raison de leurs activités doivent être considérées comme communes aux deux communautés culturelles et qui, conformément à l'article 3bis, § 4, sont désignées par la loi.

2. Ten aanzien van de andere aangelegenheden, opgesomd in § 1, 2°, 3°, 5° en 6° (bestuurszaken, onderwijs, akten en bescheiden van de ondernemingen, sociale betrekkingen in de ondernemingen) wordt het gebruik van de talen nu eens bij wet, dan weer bij decreet geregeld.

Kortom, alleen het *decreet* is bevoegd in de *eentalige* gebieden, met uitzondering van :

a) de « diensten waarvan de werkkring zich verder uitstrekt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn » ;

b) de « nationale en internationale instellingen die wegens hun activiteiten moeten worden beschouwd als gemeen aan de twee cultuurgemeenschappen en die overeenkomstig artikel 3bis, § 4 worden aangewezen door de wet ».

De decreten worden natuurlijk genomen in het raam van de bevoegdheden van de raden van senatoren, zoals deze bepaald en ingericht zijn in artikel 3bis.

Alleen *de wet* is bevoegd :

A. Enerzijds in de gebieden die wettelijk niet uitsluitend eentalig zijn, d.w.z. in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, in het Duitse taalgebied, in de gemeenten of groepen van gemeenten die grenzen aan een ander taalgebied waar de wet het gebruik van een andere taal voorschrijft of toelaat dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn.

De samenstelling van deze gebieden, de lijst van deze gemeenten zijn thans nader aangegeven in Hoofdstuk II « Taalgebieden » van de wet van 2 augustus 1963.

B. Anderzijds is alleen de wet bevoegd :

1. voor de diensten en instellingen gevestigd in het buitenland.

2. voor de diensten waarvan de werkkring zich verder uitstrekt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn.

Er is nader verklaard dat onder de term « diensten » hetzelfde moet worden verstaan en dat hij dezelfde inhoud heeft als in de huidige wetten (zie o.m. de artikelen 9, 32, 39, 44 van de wet van 2 augustus 1963).

In de voorbereidende werkzaamheden van die wet zijn voorbeelden genoemd van de toepassing van deze categorieën (zie Verslag, Kamer van Volksvertegenwoordigers, 1961-1962, n° 331, blz. 35).

Het decreet zal dus het taalgebruik regelen in de plaatselijke en gewestelijke diensten gevestigd in de eentalige gemeenten of « ambtsgebieden » ; de wet zal het regelen in de andere gevallen (idem, Akkoord van 12 juni 1968, n° 5 — wijziging van art. 23...).

C. Ten slotte is alleen de wet bevoegd voor de nationale en internationale instellingen die wegens hun activiteiten moeten worden beschouwd als gemeen aan de twee cultuurgemeenschappen en die overeenkomstig artikel 3bis, § 4 worden aangewezen door de wet.

Votre Commission s'en est référée sur ce point au texte de l'article 3bis, § 4, et aux commentaires de cette disposition (voir rapport sur l'article 3bis).

Il a été précisé que les institutions visées ne sont pas exclusivement culturelles au sens étroit de ce terme.

A titre d'exemples de ces institutions ont été cités le musée de Tervuren, l'Observatoire, l'Albertine, les écoles internationales, les écoles créées par le Ministre de la Défense nationale à Ostende et à Arlon, l'Ecole supérieure de Pilotage d'Anvers, l'Ecole de Navigation d'Ostende, les écoles pour enfants de bateliers, etc... prévus à l'article 7 de la loi du 30 juillet 1963 sur l'emploi des langues dans l'enseignement.

CHAPITRE IV.

Double majorité requise pour l'approbation des lois sur l'emploi des langues.

§ 5. *Les lois relatives à l'emploi des langues ne sont adoptées que si elles ont recueilli la majorité des suffrages exprimés dans chacun des groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat, prévus à l'article 3bis, § 2.*

L'adoption de cette disposition n'a pas donné lieu à discussion: cette règle ayant été communément admise depuis les travaux de la Table ronde (op. cit.), elle fut reprise dans le pacte du 12 juin 1968, et adoptée déjà par votre Commission dans le cadre de l'article 3bis.

Le projet de texte qui vous est soumis a été adopté en première lecture par 9 voix et 2 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Uw Commissie verwijst op dit punt naar de tekst van artikel 3bis, § 4, en naar de commentaar op deze bepaling (zie het verslag over artikel 3bis).

Er werd nader aangegeven dat de bedoelde instellingen niet uitsluitend culturele instellingen zijn in de enge zin van het woord.

Als voorbeeld van zulke instellingen werden genoemd het Museum van Tervuren, het Observatorium, de Albertina, de internationale scholen, de scholen opgericht door het Ministerie van Landsverdediging te Oostende en Aarlen, de Hogere Zeevaartschool van Antwerpen, de Zeevaatschool te Oostende, de scholen voor schipperskinderen, enz., bepaald in artikel 7 van de wet van 30 juli 1963 op het gebruik der talen in het onderwijs.

HOOFDSTUK IV.

Dubbele meerderheid vereist voor de goedkeuring van de wetten op het gebruik der talen.

« § 5. — *De wetten op het gebruik van de talen zijn alleen dan aangenomen indien zij de meerderheid verkrijgen van de stemmen uitgebracht in elke taalgroep van Kamer en Senaat, bedoeld in artikel 3bis, § 2.*

De aanneming van deze bepaling gaf geen aanleiding tot bespreking; aangezien deze regel reeds algemeen aanvaard wordt sedert de werkzaamheden van de Ronde Tafel (op. cit.), is hij overgenomen in het akkoord van 12 juni 1968 en reeds door uw Commissie goedgekeurd in artikel 3bis.

De ontwerp-tekst die U wordt voorgelegd is in eerste lezing met 9 stemmen bij 2 onthoudingen aangenomen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

TEXTE ADOPTÉ
EN PREMIÈRE LECTURE.

ART. 23.

§ 1. L'emploi des langues est facultatif.

Il ne peut être réglé que par des lois ou des décrets et seulement pour ce qui concerne :

1. l'armée et les matières judiciaires;
2. les matières administratives;
3. l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;
4. les actes du pouvoir législatif, les décrets et les arrêtés royaux et ministériels;
5. tous actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements;
6. les relations sociales entre les employeurs et leur personnel.

§ 2. Les langues officielles sont :

- le français dans la région de langue française;
- le néerlandais dans la région de langue néerlandaise;
- le français et le néerlandais, à titre égal, dans la région de Bruxelles-Capitale;
- l'allemand dans la région de langue allemande, sans préjudice de l'emploi complémentaire du français dans les cas déterminés par la loi.

Des lois ou décrets peuvent établir des régimes linguistiques spéciaux dans les communes où pour les institutions qu'ils désignent sans porter atteinte aux dispositions du précédent paragraphe.

§ 3. La loi règle l'emploi des langues dans les matières énumérées au § 1^{er} :

1. pour ce qui est prévu au 1° et 4° dans tout le Royaume;
2. pour ce qui est prévu aux 2°, 3°, 5° et 6° :
 - dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale et la région de langue allemande;
 - dans les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés;
 - pour les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;
 - pour les institutions nationales et internationales qui, en raison de leurs activités doivent être considérées comme communes aux deux communautés culturelles et qui, conformément à l'article 3bis, § 4, sont désignées par la loi;

TEKST
IN EERSTE LEZING AANGENOMEN.

ART. 23.

§ 1. Het gebruik van de talen is vrij.

Het kan niet worden geregeld dan door wetten of decreten en alleen wat betreft :

1. het leger en het gerecht;
2. de bestuurszaken;
3. het onderwijs in de door de overheid opgerichte, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;
4. de wetgeving, de decreten en de koninklijke en ministeriële besluiten;
5. alle akten en bescheiden van de ondernemingen, voorgeschreven door de wet of de verordeningen;
6. de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel.

§ 2. De officiële talen zijn :

- het Nederlands in het Nederlandse taalgebied;
- het Frans in het Franse taalgebied;
- het Nederlands en het Frans, op voet van gelijkheid, in het gebied Brussel-Hoofdstad;
- het Duits in het Duitse taalgebied, onverminderd het bijkomend gebruik van het Frans in de gevallen bij de wet bepaald.

Wetten of decreten kunnen in de gemeenten of voor de instellingen die zij aanwijzen, bijzondere taalregelingen invoeren zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van de voorgaande paragraaf.

§ 3. De wet regelt het gebruik van de talen in de aangelegenheden vermeld in § 1 :

1. voor het bepaalde onder 1° en 4°, in het gehele land;
2. voor het bepaalde onder 2°, 3°, 5° en 6° :
 - in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad en in het Duitse taalgebied;
 - in de gemeenten of groepen van gemeenten die grenzen aan een ander taalgebied waar de wet het gebruik van een andere taal voorschrijft of toelaat dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn;
 - voor de diensten waarvan de werkkring zich verder uitstrekt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn;
 - voor de nationale en internationale instellingen die wegens hun activiteiten moeten beschouwd worden als gemeen aan de twee cultuurgemeenschappen en die overeenkomstig artikel 3bis, § 4, worden aangewezen door de wet;

— pour les services et institutions établis à l'étranger.

§ 4. Le décret règle l'emploi des langues dans les matières énumérées au § 1^{er}, 2^o, 3^o, 5^o et 6^o, dans les régions unilingues, sauf les attributions réservées à la loi par le § 3.

§ 5. Les lois relatives à l'emploi des langues ne sont adoptées que si elles ont recueilli la majorité des suffrages exprimés dans chacun des groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat prévus à l'article 3*bis*, § 2.

— voor de diensten en instellingen gevestigd in het buitenland.

§ 4. Het decreet regelt het gebruik van de talen in de aangelegenheden vermeld in § 1, 2^o, 3^o, 5^o en 6^o, in de eentalige gebieden, behoudens de bevoegdheden die bij § 3 aan de wet zijn voorbehouden.

§ 5. De wetten op het gebruik van de talen zijn alleen dan aangenomen indien zij de meerderheid verkrijgen van de stemmen uitgebracht in elke taalgroep van Kamer en Senaat bedoeld in artikel 3*bis*, § 2.

ANNEXE I.

**Texte présenté par le Gouvernement
le 17 octobre 1968.**

ARTICLE 23.

§ 1^{er}. L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif.

Il ne peut être réglé que par la loi et seulement pour :

1. les actes de l'autorité publique;
2. les affaires judiciaires;
3. tous actes et documents des entreprises imposés expressément par la loi et les règlements, ou nécessaires pour leur application;
4. les relations économiques et sociales entre les employeurs et leur personnel.

Les lois relatives à l'emploi des langues consacrent l'application des principes suivants :

dans la région de langue française la langue officielle est le français;

dans la région de langue néerlandaise la langue officielle est le néerlandais;

dans la région de Bruxelles-Capitale les langues officielles sont, à valeur égale, le français et le néerlandais;

dans la région de langue allemande la langue officielle est l'allemand à l'exception des actes et documents pour lesquels la loi impose l'usage de l'allemand et du français.

§ 2. Les lois relatives à l'emploi des langues ne sont adoptées que si elles ont recueilli la majorité des suffrages exprimés dans chacun des groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat prévus à l'article 3bis, § 2.

§ 3. Par dérogation au § 1, l'emploi des langues est réglé dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise par décrets pris par les conseils des sénateurs visés à l'article 3bis, § 3, pour :

1. les matières administratives;
2. les objets visés au § 1, 3^o et 4^o;
3. l'enseignement.

Toutefois, dans ces régions linguistiques, la loi règle l'emploi des langues dans :

1. les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique si, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, la loi permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans ces communes ou groupes de communes;

BIJLAGE I.

**Tekst voorgesteld door de Regering op
17 oktober 1968.**

ARTIKEL 23.

§ 1. Het gebruik van de in België gesproken talen is vrij.

Het kan niet worden geregeld dan door de wet en alleen voor :

1. handelingen van het openbaar gezag;
2. gerechtszaken;
3. alle akten en bescheiden van de ondernemingen, uitdrukkelijk voorgeschreven door de wet of de reglementen, of noodzakelijk voor de toepassing ervan;
4. de economische en sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel.

De wetten op het gebruik van de talen verzekeren de toepassing van de volgende beginselen :

in het Nederlands taalgebied is de officiële taal het Nederlands;

in het Frans taalgebied is de officiële taal het Frans;

in het taalgebied Brussel-Hoofdstad zijn de officiële talen, met gelijke waarde, het Nederlands en het Frans;

in het Duits taalgebied is de officiële taal het Duits, behalve voor de akten en bescheiden waarvoor de wet het gebruik van het Duits en het Frans voorschrijft.

§ 2. De wetten op het gebruik van de talen zijn slechts aangenomen wanneer zij de meerderheid bekomen van de stemmen die uitgebracht werden in elk van de in artikel 3bis, § 2, bedoelde taalgroepen van de Kamer en van de Senaat.

§ 3. In afwijking van § 1, wordt in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied het gebruik van de talen geregeld door decreten genomen door de raden van senatoren bedoeld in artikel 3bis, § 3, voor :

1. bestuurszaken;
2. onderwerpen bedoeld in § 1, 3^o en 4^o;
3. het onderwijs.

Nochtans regelt in deze taalgebieden de wet het gebruik van de talen in :

1. de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied indien, op de datum van inwerkingtreding van dit artikel, de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied in die gemeenten of groepen van gemeenten toelaat;

2. les services dont l'activité s'étend, soit à une ou plusieurs des communes visées sous 1, soit à une partie ou à l'ensemble d'une ou de plusieurs autres régions linguistiques.

§ 1. L'article 3*bis*, § 4, alinéa 3, §§ 5 et 7 s'applique aux décrets visés au § 3 du présent article.

2. de diensten waarvan de werkring hetzij één of meer gemeenten bedoeld onder 1, hetzij een deel of het geheel van één of meer andere taalgebieden bestrijkt.

§ 4. Artikel 3*bis*, § 4, derde lid, §§ 5 en 7, is toepasselijk op de decreten bedoeld in § 3 van dit artikel.

ANNEXE II.

Texte présenté par le Gouvernement
le 28 janvier 1969.

ARTICLE 23.

§ 1^{er}. L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif.

Il ne peut être réglé que par la loi et seulement pour :

1. les actes de l'autorité publique;
2. les affaires judiciaires;

3. l'enseignement dans les établissements officiels et dans les établissements libres subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

4. tous actes et documents des entreprises imposés expressément par la loi et les règlements, ou nécessaires pour leur application;

5. les relations économiques et sociales entre les employeurs et leur personnel.

Les lois relatives à l'emploi des langues consacrent l'application des principes suivants :

— dans la région de langue française la langue officielle est le français;

— dans la région de langue néerlandaise la langue officielle est le néerlandais;

— dans la région de Bruxelles-Capitale les langues officielles sont, à valeur égale, le français et le néerlandais;

— dans la région de langue allemande la langue officielle est l'allemand à l'exception des actes et documents pour lesquels la loi impose l'usage de l'allemand et du français.

§ 2. Les lois relatives à l'emploi des langues ne sont adoptées que si elles ont recueilli la majorité des suffrages exprimés dans chacun des groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat prévus à l'article 3bis, § 2.

§ 3. Par dérogation au § 1^{er}, l'emploi des langues est réglé dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise par décrets visés à l'article 3bis pour :

1. les matières administratives;
2. les objets visés au § 1^{er}, 3^o, 4^o et 5^o.

Toutefois, dans ces régions linguistiques, la loi règle l'emploi des langues dans :

1. les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique si, à la date de l'en-

BIJLAGE II.

Tekst voorgesteld door de Regering
op 28 januari 1969.

ARTIKEL 23.

§ 1. Het gebruik van de in België gesproken talen is vrij.

Het kan niet worden geregeld dan door de wet en alleen voor :

1. handelingen van het openbaar gezag;
2. gerechtszaken;

3. het onderwijs in de officiële inrichtingen en in de door de overheid gesubsidieerde of erkende vrije inrichtingen;

4. alle akten en bescheiden van de ondernemingen, uitdrukkelijk voorgeschreven door de wet of de reglementen, of noodzakelijk voor de toepassing ervan;

5. de economische en sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel.

De wetten op het gebruik van de talen verzekeren de toepassing van de volgende beginselen :

— in het Nederlands taalgebied is de officiële taal het Nederlands;

— in het Frans taalgebied is de officiële taal het Frans;

— in het taalgebied Brussel-Hoofdstad zijn de officiële talen, met gelijke waarde, het Nederlands en het Frans;

— in het Duits taalgebied is de officiële taal het Duits, behalve voor de akten en bescheiden waarvoor de wet het gebruik van het Duits en het Frans voorschrijft.

§ 2. De wetten op het gebruik van de talen zijn slechts aangenomen wanneer zij de meerderheid bekomen van de stemmen die uitgebracht werden in elk van de in artikel 3bis, § 2, bedoelde taalgroepen van de Kamer en van de Senaat.

§ 3. In afwijking van § 1, wordt in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied het gebruik van de talen geregeld door de in artikel 3bis bedoelde decreten voor :

1. bestuurszaken;
2. onderwerpen bedoeld in § 1, 3^o, 4^o en 5^o.

Nochtans regelt in deze taalgebieden de wet het gebruik van de talen in :

1. de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied indien, op de datum van

trée en vigueur du présent article, la loi permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans ces communes ou groupes de communes;

2. les services dont l'activité s'étend, soit à une ou plusieurs des communes visées sous 1., soit à une partie ou à l'ensemble d'une ou de plusieurs autres régions linguistiques.

inwerkingtreding van dit artikel, de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied in die gemeenten of groepen van gemeenten toelaat;

2. de diensten waarvan de werkkring hetzij één of meer onder 1. bedoelde gemeenten, hetzij een deel of het geheel van één of meer andere taalgebieden bestrijkt.

DEUXIEME PHASE DES TRAVAUX.

(postérieurs au 18 février 1970).

Introduction.

Au seuil de la reprise de ses travaux, votre Commission a été saisie de propositions du Gouvernement, datées du 4 mars 1970.

En voici le texte :

ART. 23.

« § 1^{er}. L'emploi des langues est facultatif.

Il ne peut être réglé que par des lois ou des décrets et seulement pour ce qui concerne :

1^o l'armée, les matières judiciaires, les actes du pouvoir législatif, les décrets et les arrêtés royaux et ministériels;

2^o les matières administratives;

3^o l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

4^o tous actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements;

5^o les relations sociales entre les employeurs et leur personnel.

§ 2. Les langues officielles sont :

— le français dans la région de langue française;
— le néerlandais dans la région de langue néerlandaise;

— le français et le néerlandais, à titre égal, dans la région de Bruxelles-Capitale;

— l'allemand dans la région de langue allemande, sans préjudice de l'emploi complémentaire du français dans les cas déterminés par la loi.

§ 3. Des lois adoptées à une majorité spéciale règlent l'emploi des langues dans les matières énumérées au § 1^{er} :

1. pour ce qui est prévu au 1^o, dans tout le Royaume;

2. pour ce qui est prévu du 2^o au 5^o :

— dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale et la région de langue allemande;

— dans les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés;

— pour les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;

— pour les institutions nationales et internationales qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme communes aux deux communautés culturelles et qui sont désignées par la loi;

— pour les services et institutions établis à l'étranger.

TWEEDE FASE VAN DE WERKZAAMHEDEN.

(na 18 februari 1970).

Inleiding.

Bij de hervatting van haar werkzaamheden kreeg uw Commissie de regeringsvoorstellen van 4 maart 1970 te behandelen.

Hier volgt de tekst :

ART. 23.

« § 1. Het gebruik van de talen is vrij.

Het kan niet worden geregeld dan door wetten of decreten en alleen wat betreft :

1^o het leger, het gerecht, de wetgeving, de decreten en de koninklijke en ministeriële besluiten;

2^o de bestuurszaken;

3^o het onderwijs in de door de overheid opgerichte, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

4^o alle akten en bescheiden van de ondernemingen, opgelegd door de wet of de reglementen;

5^o de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel.

§ 2. De officiële talen zijn :

— het Nederlands in het Nederlands taalgebied;
— het Frans in het Frans taalgebied;

— het Nederlands en het Frans, op voet van gelijkheid, in het taalgebied Brussel-Hoofdstad;

— het Duits in het Duits taalgebied, onverminderd het bijkomend gebruik van het Frans in de gevallen bij de wet bepaald.

§ 3. Wetten, aangenomen bij een bijzondere meerderheid, regelen het gebruik van de talen in de aangelegenheden vermeld in § 1 :

1. voor het bepaalde onder 1^o, in gans het Rijk;

2. voor het bepaalde onder 2^o tot 5^o :

— in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en in het Duitse taalgebied;

— in de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat;

— voor de diensten waarvan de werkkring zich verder uitstrekt dan het taalgebied waarin ze gevestigd zijn;

— voor de nationale en internationale instellingen die wegens hun activiteiten moeten beschouwd worden als gemeen aan de twee cultuurgemeenschappen en die bij de wet zijn bepaald;

— voor de diensten en instellingen in het buitenland gevestigd.

§ 1. Le décret règle l'emploi des langues dans les matières énumérées au § 1^{er}, 2^o à 5^o, dans les régions unilingues, sauf les attributions réservées à la loi par le § 3. »

Elles présentaient, en textes constitutionnels les principes de la communication gouvernementale du 18 février 1970.

Par rapport au texte adopté par votre Commission le 23 septembre 1969, le nouveau texte comportait une différence de fond.

Il prévoit en effet en son paragraphe 3 : « des lois adoptées à une majorité spéciale règlent l'emploi des langues », tandis que le texte adopté par votre Commission le 23 septembre 1969, précisait que cette majorité spéciale devait être la majorité des suffrages exprimés dans chacun des groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat.

La discussion sur ce point sera relatée plus loin.

Pour le surplus, la comparaison des deux textes ne fait apparaître que des nuances de forme.

En réalité, le Gouvernement avait voulu s'en référer textuellement au projet adopté par votre Commission en première lecture, c'est-à-dire à la séance du 5 juin 1969 : entretemps, votre Commission avait légèrement revu ce texte le 23 septembre 1969, mais ce document ne fut pas distribué, ce qui explique de légères différences de présentation.

Au seuil des travaux, le Ministre des Relations communautaires a marqué son accord pour prendre comme document de travail le texte élaboré le 23 septembre 1969, tel qu'il figure en conclusion de la première partie de ce rapport.

**

CHAPITRE I.

Les langues officielles.

(Art. 23, paragraphe 1).

« § 1^{er}. Les langues officielles sont :

- le français dans la région de langue française;
- le néerlandais dans la région de langue néerlandaise;
- le français et le néerlandais à titre égal, dans la région de Bruxelles-Capitale;
- l'allemand dans la région de langue allemande, sans préjudice à l'emploi complémentaire du français dans les cas déterminés par la loi.

Des régimes linguistiques spéciaux peuvent être établis pour certaines communes ou pour certaines institutions sans porter atteinte aux dispositions de ce paragraphe. »

**

§ 4. Het decreet regelt het gebruik van de talen in de aangelegenheden vermeld in § 1, 2^o tot 5^o, in de eentalige gebieden, behoudens de bevoegdheden die volgens § 3 door de wet moeten worden geregeld. »

De voorstellen bevatten in « grondwettelijke teksten » de beginselen van de regeringsmededeling van 18 februari 1970.

De nieuwe tekst vertoonde een inhoudelijk verschil met de tekst die uw Commissie op 23 september 1969 had aangenomen.

Hij bepaalt immers in § 3 : « Wetten, aangenomen bij een bijzondere meerderheid, regelen het gebruik van de talen », terwijl de tekst aangenomen door uw Commissie op 23 september 1969, nader aangaf dat deze bijzondere meerderheid de meerderheid diende te zijn van de stemmen uitgebracht in elke taalgroep van Kamer en Senaat.

De bespreking van dit punt wordt hierna behandeld.

Voor het overige geeft de vergelijking van de twee teksten slechts schakeringen naar de vorm te zien.

In feite had de Regering woordelijk het ontwerp willen overnemen dat uw Commissie in eerste lezing ter vergadering van 5 juni 1969, had aangenomen; inmiddels had uw Commissie deze tekst op 23 september 1969 licht gewijzigd, maar dit stuk werd niet rondgedeeft, hetgeen de lichte verschillen naar de vorm verklaart.

Bij de aanvang van de werkzaamheden verklaarde de Minister van Communautaire Betrekkingen akkoord te gaan om de tekst van 23 september 1969, zoals hij is afgedrukt aan het einde van het eerste deel van dit verslag, als werkstuk te nemen.

**

HOOFDSTUK I.

Officiële talen.

(Art. 23, paragraaf 1).

« § 1. De officiële talen zijn :

- het Nederlands in het Nederlandse taalgebied;
- het Frans in het Franse taalgebied;
- het Nederlands en het Frans, op voet van gelijkheid, in het taalgebied Brussel-Hoofdstad;
- het Duits in het Duitse taalgebied, onverminderd het bijkomend gebruik van het Frans in de gevallen bij de wet bepaald.

Bijzondere taalregelingen kunnen worden ingevoerd in sommige gemeenten of voor sommige instellingen, zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van deze paragraaf. »

**

A. Ce paragraphe 1^{er} relatif aux langues officielles figurait dans les textes précédents au paragraphe 2, le paragraphe 1^{er} étant réservé à l'affirmation du principe « l'emploi des langues est facultatif » et aux exceptions.

Un commissaire a toutefois proposé d'inverser l'ordre de ces paragraphes, à l'effet de rendre plus cohérent la suite de l'art. 23 : les paragraphes 3 et 4 précisent en effet la compétence respective de la loi et des décrets.

Il est dès lors apparu plus opportun d'isoler en tête de l'art. 23 le paragraphe relatif aux langues officielles, et de grouper ensuite les paragraphes 2, 3 et 4.

Cette proposition a été acceptée par la majorité de la Commission.

B. Un commissaire a demandé s'il ne s'imposait pas de préciser dans l'art. 23 une référence à la délimitation géographique de chacune des régions linguistiques. Il a proposé le texte suivant :

« La délimitation géographique des diverses régions linguistiques est fixée par la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, de telle manière que toutes les communes du Royaume appartiennent à une des régions linguistiques. »

Cette délimitation ne peut être modifiée que par une loi adoptée à la majorité simple des suffrages exprimés dans chacun des groupes linguistiques français et néerlandais des deux Chambres législatives ».

Un autre commissaire a suggéré que l'art. 23 précise la délimitation de chacune des régions linguistiques.

Par contre, plusieurs commissaires ont estimé que cette délimitation géographique devait évidemment être identique à celle qui sera déterminée en exécution de l'art. 3^{ter} (nouveau), créant les régions linguistiques :

Il leur paraît donc inopportun d'ouvrir un débat sur ce point à l'occasion de l'art. 23, au risque de semer la confusion.

Pour bien préciser cette opinion, un commissaire a suggéré d'ajouter : « régions visées à l'art. 3^{ter}... ».

Par 11 voix contre 3 et 4 abstentions, la Commission a estimé que les régions linguistiques visées à l'art. 23 étant identiques à celles visées à l'art. 3^{ter}, il ne s'indiquait pas d'apporter des précisions dans l'art. 23.

Ce vote indique clairement l'intention de votre Commission.

L'ajoute « visées à l'art. 3^{ter} » pouvait donc être omise puisque les articles successifs de la Constitution s'interprètent évidemment les uns par les autres.

A. Deze paragraaf 1, betreffende de officiële talen, was in de vorige teksten opgenomen in paragraaf 2, waar paragraaf 1 de bevestiging bevatte van het beginsel « Het gebruik van de talen is vrij » en van de uitzonderingen hierop.

Een commissielid heeft evenwel voorgesteld de volgorde van deze paragrafen om te keren ten einde het vervolg van artikel 23 logischer te doen samenhangen : de paragrafen 3 en 4 bepalen immers respectievelijk de bevoegdheid van de wet en de decreten.

Het leek bijgevolg beter de paragraaf betreffende de officiële talen afzonderlijk aan het hoofd van artikel 23 te plaatsen en de paragrafen 2, 3 en 4 daar achter te groeperen.

Dit voorstel werd door de meerderheid van de Commissie aangenomen.

B. Een commissielid heeft gevraagd of de geografische afbakening van ieder taalgebied in artikel 23 niet duidelijk moest worden aangegeven. Hij heeft de onderstaande tekst voorgesteld :

« De geografische afbakening van de onderscheiden taalgebieden is vastgelegd door de wetgeving op het gebruik der talen in bestuurszaken derwijze dat alle gemeenten van het land tot een van de onderscheiden taalgebieden behoren. »

Deze afbakening kan maar gewijzigd worden bij een wet aangenomen bij gewone meerderheid van de uitgebrachte stemmen in de Nederlandse en Franse taalgroepen van beide Wetgevende Kamers ».

Een ander commissielid gaf in overweging in artikel 23 een nauwkeurige omschrijving van ieder taalgebied te geven.

Hiertegenover stond de opvatting van verscheidene commissieleden die van oordeel waren dat deze geografische omschrijving natuurlijk dezelfde moet zijn als die welke zal worden vastgesteld ter uitvoering van artikel 3^{ter} (nieuw), dat de taalgebieden instelt.

Het leek hun bijgevolg niet wenselijk hierover een debat te beginnen naar aanleiding van artikel 23, als men geen verwarring wenst te zaaien.

Ten einde dit standpunt duidelijk te maken heeft een commissielid in overweging gegeven aan de tekst toe te voegen... « gebieden bedoeld in artikel 3^{ter}... ».

De Commissie heeft met 11 tegen 3 stemmen, bij 4 onthoudingen geoordeeld dat in artikel 23 geen nadere omschrijving moet worden gegeven, aangezien de taalgebieden bedoeld in artikel 23 dezelfde zijn als die van artikel 3^{ter}.

Deze stemming geeft de bedoeling van uw Commissie duidelijk weer.

De toevoeging « bedoeld in artikel 3^{ter} » kon dus worden weggelaten, aangezien de achtereenvolgende artikelen van de Grondwet natuurlijk het ene in verband met het andere moeten worden uitgelegd.

C. Régimes linguistiques spéciaux. (paragraphe 1, dernier alinéa) :

Votre Commission avait adopté, le 23 septembre 1969, le texte suivant :

« Les lois ou décrets peuvent établir des régimes linguistiques spéciaux, dans les communes ou pour les institutions qu'ils désignent, sans porter atteinte aux dispositions du présent paragraphe. »

Un commissaire a proposé de remplacer ce texte par :

« Des dérogations spéciales en matière linguistique dont bénéficient certaines communes ou institutions, ne peuvent être contraires aux dispositions du présent paragraphe. »

Ensuite de la discussion la Commission a maintenu son texte initial.

Il est apparu toutefois que suite à l'inversion opérée entre les paragraphes 1^{er} et 2, la notion de lois ou décrets n'apparaissant pour la première fois dans cet article 23 qu'au paragraphe 2 (nouveau), il était préférable de modifier en conséquence la rédaction de ce texte comme suit :

« Des régimes linguistiques spéciaux peuvent être établis pour certaines communes ou pour certaines institutions, sans porter atteinte aux dispositions de ce paragraphe. »

Ces régimes spéciaux seront évidemment établis par la loi ou par les décrets, suivant la répartition des compétences, déterminées par les paragraphes 3 et 4 (infra).

L'ensemble du texte du paragraphe 1^{er} a été adopté à l'unanimité moins 1 voix et 1 abstention.

CHAPITRE II.

La liberté dans l'emploi des langues et ses limites.

(Art. 23, paragraphe 2).

« § 2. L'emploi des langues est facultatif.

Il ne peut être réglé que par des lois ou des décrets et seulement pour ce qui concerne :

- a) les actes du pouvoir législatif, les décrets, les arrêtés royaux et ministériels;
- b) l'armée et les matières judiciaires;
- c) les matières administratives ainsi que l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;
- d) les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements. »

C. Bijzondere taalregelingen. (paragraaf 1, laatste lid).

Uw Commissie had op 23 september 1969 de onderstaande tekst aangenomen :

« Wetten of decreten kunnen in de gemeenten of voor de instellingen die zij aanwijzen, bijzondere taalregelingen invoeren zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van deze paragraaf ».

Een commissielid stelde voor deze tekst te vervangen als volgt :

« De bijzondere afwijkingen op taalgebied, waarvan bepaalde gemeenten of instellingen genieten, mogen geen afbreuk doen aan de bepalingen van deze paragraaf. »

Na bespreking heeft de Commissie haar oorspronkelijke tekst gehandhaafd.

Maar het bleek dan dat het begrip wetten en decreten als gevolg van de omwisseling van de paragrafen 1 en 2, in artikel 23 slechts voor het eerst in de nieuwe paragraaf 2 wordt genoemd, zodat het beter was deze tekst te wijzigen als volgt :

« Bijzondere taalregelingen kunnen worden ingevoerd in sommige gemeenten of voor sommige instellingen, zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van deze paragraaf. »

Deze bijzondere taalregelingen zullen natuurlijk worden vastgesteld door de wet of de decreten, al naar de verdeling van de bevoegdheden bepaald in de paragrafen 3 en 4 (infra).

De tekst van paragraaf 1 in zijn geheel werd, op één stem na, eenparig aangenomen bij 1 onthouding.

HOOFDSTUK II.

Vrijheid van taalgebruik en grenzen van deze vrijheid.

(Art. 23, paragraaf 2).

« § 2. Het gebruik van de talen is vrij.

Het kan niet worden geregeld dan door wetten of decreten en alleen wat betreft :

- a) de handelingen van de wetgevende macht, de decreten, de koninklijke en ministeriële besluiten;
- b) het leger en de gerechtszaken;
- c) de bestuurszaken alsmede het onderwijs in de door de overheid in het leven geroepen, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;
- d) de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel alsmede de akten en bescheiden van de ondernemingen voorgeschreven door de wet en de verordeningen. »

Un commissaire a renouvelé une proposition déjà faite lors de la première lecture ayant pour objet de supprimer la liste des matières susceptibles de réglementation, en se limitant à l'énoncé des principes : « *L'emploi des langues est facultatif. Il ne peut être réglé que par la loi ou la loi régionale* (en l'espèce un décret) *conformément aux règles fixées par la loi.* »

Il lui a été répondu par plusieurs commissaires qu'une simplification aussi extrême permettrait de donner plein pouvoir au législateur, en vidant le précepte constitutionnel de son objectif.

Au surplus, cela reporterait la solution des difficultés à plus tard.

Enfin, une liste des matières s'avère indispensable, notamment pour la répartition des compétences entre la loi et les décrets.

Cette proposition a été rejetée par 14 voix contre 1.

*
**

Le texte du 23 septembre 1969 a été ensuite l'objet de diverses suggestions tendant à une présentation plus synthétique et mieux ordonnée des matières susceptibles de réglementation, soit par la loi, soit par les décrets.

Votre Commission s'est ralliée à la suggestion d'énumérer les matières, en les regroupant en quatre points, et en portant au premier de ceux-ci « les actes du pouvoir législatif, les décrets, les arrêtés royaux et ministériels », ce qui respecte la hiérarchie des pouvoirs.

Pour le surplus, la Commission s'en est référée à ses travaux précédents.

Un amendement de fond a toutefois été proposé par un commissaire concernant les obligations linguistiques des entreprises : il tend à remplacer le texte ci-dessus (paragraphe 2, d) par : « *la langue de la vie économique en général* ».

D'autres commissaires ont souligné que cette formule était extrêmement vague, s'adaptait moins précisément à ce qui a été voulu, notamment, dans la loi de 1963, c'est-à-dire d'une part les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, d'autre part, les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

L'amendement a été repoussé par 12 voix contre 3 et 2 abstentions.

L'ensemble du paragraphe 2 a été adopté par 15 voix et 2 abstentions.

*
**

Een commissielid heeft opnieuw, zoals in eerste lezing voorgesteld de opsomming van de aangelegenheden die voor regeling in aanmerking komen, te schrappen en zich te beperken tot de vaststelling van de beginselen : « *Het gebruik van de talen is vrij. Het kan niet worden geregeld dan door de wet of de regionale wet* (hier decreet) *volgens de regelen bij de wet bepaald.* »

Verscheidene commissieleden hebben hierop geantwoord dat het bij zulk een uiterste vereenvoudiging mogelijk zou zijn volmacht te verlenen aan de wetgever door het grondwettelijk voorschrift uit te hollen.

Een dergelijke bepaling zou bovendien de oplossing van de moeilijkheden verschuiven.

Ten slotte kan een lijst van de aangelegenheden niet gemist worden, met name voor de verdeling van de bevoegdheden tussen de wet en de decreten.

Dit voorstel werd verworpen met 14 stemmen tegen 1 stem.

*
**

Vervolgens werden verscheidene voorstellen gedaan om de tekst van 23 september 1969 te verbeteren ten einde de aangelegenheden die vatbaar zijn voor regeling bij wet of decreet, beknopter en beter geordend voor te stellen.

Uw Commissie stemde in met het voorstel om de aangelegenheden op te sommen en ze te hergroeperen in vier punten, waarvan het eerste betrekking heeft op « de handelingen van de wetgevende macht, de decreten, de koninklijke en ministeriële besluiten », waardoor de hiërarchie van de machten geëerbiedigd wordt.

Voor het overige heeft de Commissie verwezen naar haar vorige werkzaamheden.

Een commissielid heeft evenwel een amendement ten gronde ingediend betreffende de taalverplichtingen van de ondernemingen : het strekt om de vorenstaande tekst (paragraaf 2, d) te vervangen door : « *de taal van het bedrijfsleven in het algemeen* ».

Andere commissieleden hebben onderstreept dat deze formulering uiterst vaag is, en minder nauw aansluit bij hetgeen gewild is, met name in de wet van 1963, d.w.z. enerzijds de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, anderzijds, de akten en bescheiden van de ondernemingen voorgeschreven door de wet en de verordeningen.

Het amendement werd verworpen met 12 tegen 3 stemmen bij 2 onthoudingen.

Paragraaf 2 in zijn geheel werd aangenomen met 15 stemmen bij 2 onthoudingen.

*
**

CHAPITRE III.

La compétence respective de la loi et du décret

(Art. 23, paragraphes 3 et 4).

« § 3. La loi règle l'emploi des langues dans les matières énumérées au paragraphe 2 :

1° pour ce qui est prévu au a) et b), dans tout le Royaume;

2° pour ce qui est prévu au c) et d), en ce qui concerne la région bilingue de Bruxelles-Capitale, la région de langue allemande, les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés, les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis, les institutions nationales et internationales qui sont désignées par la loi et dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle, les services et institutions établis à l'étranger. »

§ 4. Le décret règle l'emploi des langues dans les matières énumérées au § 2, c) et d), dans les régions unilingues, sauf les attributions réservées à la loi par le § 3. »

Un commissaire a proposé l'omission complète des paragraphes 3 et 4, estimant que la répartition des compétences entre la loi et le décret pouvait être confiée au législateur ordinaire, délibérant éventuellement à une majorité spéciale.

D'autres commissaires ont rejeté cette proposition qui risquerait d'entretenir des germes de conflit : ils estiment préférable de clarifier la situation dès à présent dans un texte constitutionnel.

La Commission s'est ralliée au maintien des paragraphes 3 et 4, par 13 voix contre 1 et 2 abstentions.

Certains aménagements de pure forme ont été apportés au texte du 23 septembre 1969, notamment la référence au paragraphe 2 au lieu du paragraphe 1, suite à l'inversion de ces paragraphes, la numérotation nouvelle du paragraphe 2, etc.; mais la Commission a été unanime pour considérer que, pour le fond, elle confirme ses intentions antérieures.

Le texte proposé pour le paragraphe 3 a été approuvé par 14 voix contre 1 et 3 abstentions.

Le texte proposé pour le paragraphe 4 a été adopté par 15 voix et 2 abstentions.

**

HOOFDSTUK III.

Respectieve bevoegdheid van wet en decreet

(Art. 23, paragrafen 3 en 4).

« § 3. De wet regelt het gebruik van de talen in de aangelegenheden vermeld in paragraaf 2 :

1° voor het bepaalde onder a) en b), in het gehele Rijk;

2° voor het bepaalde onder c) en d), wat betreft het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, het Duitse taalgebied, de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat, de diensten waarvan de werkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn, de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan een cultuurgemeenschap, de diensten en instellingen in het buitenland gevestigd. »

« § 4. Het decreet regelt het gebruik van de talen in de aangelegenheden vermeld in § 2, c) en d), in de eentalige gebieden, behoudens de bevoegdheden die bij § 3 aan de wet zijn voorbehouden. »

Een commissielid heeft voorgesteld de paragrafen 3 en 4 volledig te doen vervallen, omdat hij van oordeel was dat de verdeling van de bevoegdheden tussen wet en decreet kan worden overgelaten aan de gewone wetgever, die eventueel bij bijzondere meerderheid beslist.

Andere commissieleden hebben dit voorstel verworpen, omdat het een voortdurende bron van conflicten kan zijn; zij achten het beter onmiddellijk een klare toestand te scheppen in de Grondwet.

De Commissie heeft zich voor het behoud van de paragrafen 3 en 4 uitgesproken met 13 stemmen tegen 1 stem bij 2 onthoudingen.

In de tekst van 23 september 1969 zijn sommige zuivere vormwijzigingen aangebracht, met name de verwijzing naar paragraaf 2 in plaats van naar paragraaf 1, als gevolg van de vernumming van deze paragrafen, een nieuwe nummering van paragraaf 2, enz.; maar de Commissie heeft eenparig verklaard dat zij, wat de grond betreft, haar vroegere bedoelingen bevestigt.

De tekst voorgesteld voor paragraaf 3 werd aangenomen met 14 stemmen tegen 1 stem bij 3 onthoudingen.

De tekst voorgesteld voor paragraaf 4 werd aangenomen met 15 stemmen bij 2 onthoudingen.

**

CHAPITRE IV.

La majorité spéciale requise pour le vote des lois en matière linguistique.

(Art. 23, paragraphe 5).

« § 5. Les lois visées au présent article doivent être votées à la majorité spéciale prévue à l'article 38bis, 2°. »

Votre Commission avait adopté en première lecture, et sans discussion, le texte suivant :

« Les lois relatives à l'emploi des langues ne sont adoptées que si elles ont recueilli la majorité des suffrages exprimés, dans chacun des groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat, prévues à l'article 38bis, paragraphe 2. »

La question a resurgi à la suite des nouveaux textes proposés par le Gouvernement le 4 mars 1970 : en effet, celui-ci, tout en soulignant la nécessité d'une majorité spéciale, invitait le Parlement à reconsidérer les modalités de cette majorité spéciale à appliquer dans chacun des cas où elle est prévue, notamment dans le cadre de l'article 23.

Plusieurs commissaires ont souligné dès l'abord que la majorité spéciale peut être différente suivant l'article constitutionnel en cause; l'adoption de l'une ou l'autre des modalités de la majorité spéciale dans le cadre de l'article 23 ne peut en rien préjuger de son extension ultérieure, aux autres matières où une majorité spéciale est également prévue.

**

La Commission a été saisie de diverses propositions.

1. Un commissaire a proposé le rejet de toute majorité spéciale, pour s'en tenir à la majorité simple ordinaire au sein de chaque Chambre.

Cette proposition a été rejetée par 13 voix contre 1 et 1 abstention.

2. Majorité des 2/3 des suffrages, dans chacun des groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat.

Son auteur a justifié cette proposition par la nécessité de garantir pleinement, non seulement la dualité linguistique belge, mais également le triple aspect régional de la Belgique.

Cette proposition a été rejetée par 16 voix contre 2 et 2 abstentions.

3. Le même commissaire a proposé, à titre subsidiaire, la majorité des 2/3 des suffrages, dans chacune des Chambres, mais en outre la majorité simple au sein de chacun des groupes linguistiques.

Cette proposition a été rejetée par 16 voix contre 2 et 1 abstention.

HOOFDSTUK IV.

Bijzondere meerderheid vereist voor de goedkeuring van de wetten op het gebied van de talen.

(Art. 23, paragraaf 5).

« § 5. De wetten bedoeld in dit artikel moeten worden aangenomen met de bijzondere meerderheid bepaald in artikel 38bis, 2°. »

Uw Commissie had in eerste lezing en zonder bespreking de onderstaande tekst aangenomen :

« De wetten op het gebruik van de talen zijn alleen dan aangenomen indien zij de meerderheid verkrijgen van de stemmen uitgebracht in elke taalgroep van Kamer en Senaat, bedoeld in artikel 38bis, paragraaf 2. »

Deze kwestie kwam opnieuw aan de orde ten gevolge van de nieuwe teksten die de Regering op 4 maart 1970 voorstelde. Zij onderstreepte de noodzaak van een bijzondere meerderheid en verzocht het Parlement de modaliteiten te herzien van de bijzondere meerderheid die toegepast moet worden in elk geval waarvoor zij bepaald is, met name in het raam van artikel 23.

Verscheidene commissieleden merkten onmiddellijk op dat de bijzondere meerderheid verschillend kan zijn naar gelang van het betrokken artikel van de Grondwet : de aanneming van de een of andere bijzondere meerderheid in het kader van artikel 23 mag geen belemmering zijn voor de uitbreiding ervan tot de overige materies, waarvoor eveneens een bijzondere meerderheid voorzien is.

**

Aan de Commissie werden verschillende voorstellen voorgelegd.

1. Een commissielid heeft voorgesteld iedere bijzondere meerderheid te verwerpen en zich te houden aan de gewone eenvoudige meerderheid in elke Kamer.

Dit voorstel werd verworpen met 13 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding.

2. Tweederdemeerderheid van de stemmen in elke taalgroep van Kamer en Senaat.

Als verantwoording van dit voorstel zei de indiener dat niet alleen de Belgische taaldualiteit maar eveneens het drievoudige gewestelijk aspect van België volkomen moeten worden gewaarborgd.

Dit voorstel werd verworpen met 16 tegen 2 stemmen, bij 2 onthoudingen.

3. Hetzelfde commissielid heeft subsidiair de tweederdemeerderheid van de stemmen in elke Kamer, en bovendien de gewone meerderheid in elke taalgroep voorgesteld.

Dit voorstel werd verworpen met 16 tegen 2 stemmen, bij 1 onthouding.

1. La majorité des 2/3 des suffrages, au sein de chaque Chambre : cette proposition a été, ensuite, retirée par son auteur qui s'est rallié à la proposition visée ci-dessous sous le n° 5.

5. Un commissaire a proposé le texte suivant :

« Sans préjudice à l'application de l'art. 38, dernier alinéa :

a) les lois visées au paragraphe 2, a), b) et d) sont votées à la majorité des suffrages;

b) les lois visées au paragraphe 3 sont votées à la majorité des 2/3 des suffrages. »

6. Un autre commissaire a proposé le texte suivant :

« Les lois relatives à l'emploi des langues ne sont adoptées qu'à la majorité des suffrages exprimés dans chacun des groupes linguistiques créés par l'art 3bis, paragraphe 2. Aucun de ces groupes ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie. »

**

La discussion fut particulièrement centrée sur le choix entre ces deux dernières propositions.

Pour le système de la majorité des 2/3 dans certaines matières linguistiques et de la majorité simple dans d'autres, un commissaire a exposé qu'à son avis l'emploi des langues à l'armée, en matière judiciaire ou dans les entreprises, vise des matières « nationales » où il ne se pose pas de problèmes communautaires.

La majorité simple devrait dès lors suffire pour toutes ces lois. Il ne se rallierait à la majorité des 2/3, au sein de chaque Chambre que pour le vote des relatives à l'emploi des langues en matière administrative et d'enseignement. Il précise que la majorité au sein de chaque groupe linguistique existera normalement pour les matières qui relèvent de l'autonomie culturelle, c'est-à-dire de chacun des conseils culturels.

Selon l'article 23, § 4, certaines matières linguistiques seront réglées par décret, c'est-à-dire par les conseils culturels et là il faut évidemment la majorité des suffrages dans chacun des conseils.

Mais, pour les situations qui restent de la compétence de la loi (article 23, § 3), précisément parce qu'il s'agit de problèmes mixtes délicats, par exemple pour la région bilingue de Bruxelles-Capitale, les communes à régime non exclusivement unilingue, les services ou institutions bilingues, etc., il estime qu'il faut exclure un système de double majorité des suffrages, qui conduirait à un raidissement des attitudes entre les deux communautés, à un blocage du fonctionnement du Parlement rendant tout problème insoluble; il se rallierait à la majorité des 2/3 pour les matières administratives et d'enseignement; les autres matières

4. De tweederdemeerderheid van de stemmen in elke Kamer. Dit voorstel werd door de indiener ingetrokken nadat hij zich aangesloten had bij het voorstel sub n° 5 hierna.

5. Een commissielid heeft de volgende tekst voorgesteld :

« Onverminderd de toepassing van artikel 38, laatste lid, moeten :

a) de wetten bedoeld in paragraaf 2, a), b) en d), aangenomen worden bij meerderheid van stemmen;

b) de wetten bedoeld in paragraaf 3 aangenomen worden met tweederden van de stemmen. »

6. Een ander commissielid heeft de volgende tekst voorgesteld :

« De wetten op het gebruik van de talen zijn slechts aangenomen wanneer zij de meerderheid verkrijgen van de stemmen uitgebracht in elk van de taalgroepen ingesteld door artikel 3bis, § 2. Geen van deze groepen kan een besluit nemen, indien niet de meerderheid van haar leden tegenwoordig is. »

**

De bespreking liep in het bijzonder over de keus tussen de twee laatste voorstellen.

Ten aanzien van het stelsel van de tweederdemeerderheid in bepaalde taalmateries en de gewone meerderheid in andere, verklaarde een commissielid dat het gebruik der talen bij het leger, in gerechtszaken of in de ondernemingen, naar zijn oordeel betrekking heeft op « nationale » materies die geen communautaire problemen doen rijzen.

De gewone meerderheid zou derhalve voor al die wetten voldoende moeten zijn. Hij zou het slechts eens zijn met de tweederdemeerderheid in elke Kamer voor het aannemen van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken en in het onderwijs. Hij geeft nader aan dat de meerderheid in elke taalgroep normaal zal bestaan voor de materies die ressorteren onder de cultuuraautonomie, d.w.z. onder elke cultuurraad.

Volgens artikel 23, § 4, zullen bepaalde taalaangelegenheden worden geregeld bij decreet, d.w.z. door de cultuurraden, en daar is natuurlijk de meerderheid van de stemmen in elke raad vereist.

Maar voor de zaken die tot de bevoegdheid van de wet blijven behoren (artikel 23, § 3) juist omdat het kiese gemengde problemen zijn, bij voorbeeld voor het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, de gemeenten met niet uitsluitend eentalig stelsel, de tweetalige diensten of instellingen, enz., is hij van oordeel dat de dubbele meerderheid van de stemmen moet worden uitgesloten, daar zij zou leiden tot een verstrakking van de standpunten tussen de twee gemeenschappen, en tot een blokkering van het Parlement die elk probleem onoplosbaar zou maken; hij zou het eens zijn met de tweederdemeerderheid voor de adminis-

étant « nationales » relèverait de la loi ordinaire, à la majorité simple.

Un autre commissaire appuie cette opinion et précise que s'il est d'accord avec la double majorité lorsqu'il s'agit de problèmes qui opposent les deux communautés, il ne peut s'y rallier lorsqu'il s'agit de problèmes à régler dans le cadre du Parlement; ce serait créer la division au sein du Parlement; il estime que la majorité des 2/3 répond suffisamment à la difficulté et à la crainte de minorisation des francophones.

D'autres commissaires ont approuvé ce point de vue.

Un autre commissaire a proposé de limiter la majorité simple à l'emploi des langues à l'armée et pour les matières judiciaires; et se rallie à la majorité des 2/3 dans les autres cas visés au paragraphe 2, a), c), d).

Ces thèses ont été combattues par la majorité des commissaires qui ont souligné qu'elles aboutiraient à supprimer toute majorité spéciale, pour de nombreuses matières qui posent ou peuvent poser des problèmes linguistiques.

Les mêmes commissaires ont plaidé pour le rejet de la majorité des 2/3 des suffrages et l'adoption de la majorité simple au sein de chaque groupe linguistique, pour toutes les matières qui sont de la compétence de la loi, telles qu'elles ont été fixées à l'articulaire 23, § 3. Ils ont justifié leur point de vue notamment par les motifs suivants :

1. Ce système de la double majorité a été longuement discuté, justifié et adopté par la Table ronde, alors cependant qu'il n'était pas prévu à ce moment une autonomie culturelle aussi large qu'actuellement, les conseils culturels ne devant avoir qu'une compétence consultative et réglementaire.

2. Ce système a été adopté ensuite dans l'accord PSC-PSB du 12 juin 1968 (point 5) et dans la déclaration gouvernementale de juin 1968; il a été repris dans chacune des propositions faites depuis lors par le Gouvernement; il a été approuvé sans discussion par la Commission du Sénat dans le texte adopté dans la première phase de ses travaux; on ne saisit pas ce qui pourrait justifier actuellement un changement aussi radical.

3. Ce vote à la double majorité des suffrages est toujours apparu comme la modalité la plus adéquate de la protection des minorités dans cette matière que l'on avait précédemment qualifiée de « matière réservée » et cela tout aussi bien pour les matières judiciaires que pour les matières administratives.

Un commissaire a répliqué à ces divers arguments :

1. La référence à la Table ronde est sans pertinence dit-il : c'est précisément à cause de l'institution des

trinitative zaken en het onderwijs; de overige aangelegenheden zijn « nationaal » en zouden moeten worden geregeld bij gewone wet en met een eenvoudige meerderheid.

Een ander commissielid sluit zich bij dit standpunt aan en verklaart dat hij akkoord gaat met de dubbele meerderheid voor problemen die de twee gemeenschappen tegenover elkaar stellen, maar zich daarmee niet kan verenigen wanneer het problemen betreft die in het Parlement moeten worden geregeld; dit zou verdeeldheid zaaien in het Parlement; hij gelooft dat de tweederdemeerderheid voldoende is voor de moeilijkheden en de minorisatievrees van de Franssprekender.

Andere commissieleden hebben dit standpunt goedgekeurd.

Een ander commissielid heeft voorgesteld de eenvoudige meerderheid te beperken tot het taalgebruik bij het leger en in gerechtszaken; hij treedt de tweederdemeerderheid bij voor de overige gevallen bedoeld in paragraaf 2, a), c), d).

Deze standpunten zijn bestreden door de meerderheid van de commissieleden, die erop gewezen hebben dat zij zouden leiden tot de uitschakeling van de bijzondere meerderheid voor talrijke materies die taalproblemen doen of kunnen doen rijzen.

Diezelfde commissieleden hebben gepleit voor de verwerping van de tweederdemeerderheid en voor de aanneming van de gewone meerderheid in elke taalgroep voor alle materies die onder de bevoegdheid van de wet vallen, zoals zij bepaald zijn in artikel 23, § 3. Zij hebben hun zienswijze onder meer gegrond op de volgende overwegingen :

1. Het stelsel van de dubbele meerderheid is op de Ronde-Tafelconferentie langdurig besproken, verantwoord en aangenomen, hoewel toen nog niet zulk een ruim opgevatte cultuuraautonomie was voorzien, daar de cultuurraden slechts raadgevende en verordenende bevoegdheid zouden hebben.

2. Dit stelsel is nadien aanvaard in het akkoord tussen C.V.P. en B.S.P. van 12 juni 1968 (punt 5) en in de Regeringsverklaring van juni 1968; het is overgenomen in alle voorstellen die de Regering sedertdien gedaan heeft; het is door de Senaatcommissie zonder bespreking aanvaard in de tekst van de eerste fase van haar werkzaamheden : men ziet niet goed hoe zulk een radicale verandering thans te verantwoorden zou zijn.

3. Deze stemming met een dubbele meerderheid van de stemmen is altijd de meest passende geacht om de minderheden te beschermen in een materie die vroeger als een « voorbehouden materie » is bestempeld, zowel voor de gerechtszaken als voor de bestuurszaken.

Een Commissielid heeft op die argumenten geantwoord :

1. de verwijzing naar de Ronde Tafel is niet steekhoudend, aldus dit lid; het is juist omdat er decreten

décrets qu'il ne faut plus exiger la double majorité, pour les matières dites « nationales » réservées à la loi.

2. Quant aux décisions précédentes (accord du 12 juin 1968, texte voté par la Commission le 23 septembre 1969) il rappelle qu'il a toujours déclaré aussi que le système de la double majorité ne serait appliqué qu'au moment où la situation aurait été normalisée en ce qui concerne l'application correcte et loyale de la législation linguistique existante, notamment à Bruxelles-Capitale.

3. Quant à la protection des minorités, il souligne qu'il existe plusieurs minorités : les francophones sur le plan national, les flamands à Bruxelles : la double majorité bloque pour les derniers toute tentative de normalisation à Bruxelles.

D'autres commissaires se sont opposés à cette thèse en réinsistant sur les arguments résumés ci-dessus.

En conclusion de cette discussion, la Commission a décidé par 13 voix contre 5 et 2 abstentions, que la majorité spéciale doit être la majorité dans chacun des groupes linguistiques.

**

En cours de discussion, un commissaire a demandé si au sein de chaque groupe linguistique, il y aurait lieu de faire application de l'art. 38, 3ème alinéa de la Constitution lequel prévoit :

« Aucune des deux chambres ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie. »

Plusieurs commissaires ont répondu que cela allait de soi : c'est là une règle usuelle des assemblées délibérantes.

D'autres membres ont déclaré ne pas partager cet avis : ils estiment que le quorum de la moitié des membres ne devrait pas être requis au sein de chaque groupe linguistique; cette exigence accentuerait à leurs yeux la scission entre les deux communautés, au sein du Parlement et faciliterait les manœuvres politiques; elle pourrait être interprétée comme un premier pas vers l'institutionnalisation de chambres régionales, ou d'un Parlement à composition paritaire.

D'autres commissaires ont répondu que ces dangers résultent de la création de groupes linguistiques au sein du Parlement et non d'une application normale de la règle habituelle des groupes délibérants, telle qu'elle est prévue à l'art. 38, 3° alinéa de la Constitution.

En présence de cette divergence d'opinion, votre Commission a dès lors estimé indispensable d'exprimer clairement son avis dans un texte constitutionnel, pour éviter toute équivoque à l'avenir.

Le Ministre des Relations communautaires a déclaré que, de l'avis du Gouvernement, s'il est fait application

ingevoerd worden dat geen dubbele meerderheid meer moet geëist worden voor de zogenaamde « nationale » materies die voorbehouden zijn voor de wet;

2. wat de vorige beslissingen betreft (akkoord van 12 juni 1968, tekst aangenomen door de Commissie op 23 september 1969) herinnert hij eraan dat ook altijd verklaard is dat het stelsel van de dubbele meerderheid slechts toegepast zou worden als de toestand zou genormaliseerd zijn op het gebied van de correcte en loyale toepassing van de bestaande taalwetten, met name in Brussel-Hoofdstad.

3. wat de bescherming van de minderheden betreft, merkt hij op dat er verschillende minderheden bestaan : de Franstaligen op het nationale vlak, de Vlamingen te Brussel; door de dubbele meerderheid worden voor de laatstgenoemden alle pogingen geblokkeerd om de toestand te Brussel te normaliseren.

Andere commissieleden hebben dat standpunt opnieuw bestreden met de argumenten die hiervoren zijn samengevat.

Tot besluit van deze bespreking heeft de Commissie met 13 tegen 5 stemmen bij 2 onthoudingen besloten dat de bijzondere meerderheid de meerderheid moet zijn in iedere taalgroep.

**

In de loop van de bespreking heeft een commissielid gevraagd of in elke taalgroep artikel 38, derde lid, van de Grondwet moet worden toegepast, dat luidt :

« Geen van beide Kamers kan een besluit nemen, indien niet de meerderheid van haar leden tegenwoordig is. »

Verscheidene commissieleden hebben geantwoord dat dit vanzelfsprekend was : het is een gebruikelijke regel in beraadslagende vergaderingen.

Andere leden hebben verklaard die mening niet te delen : zij zijn van oordeel dat het quorum van de helft der leden niet in elke taalgroep zou mogen vereist worden; deze eis zou, volgens hen, de kloof tussen de twee gemeenschappen in het Parlement nog vergroten en politieke manœuvres in de hand werken; hij zou kunnen uitgelegd worden als een eerste stap naar de institutionnalisering van gewestelijke kamers of van een paritair samengesteld Parlement.

Andere commissieleden hebben geantwoord dat die gevaren voortspruiten uit de instelling van taalgroepen in het Parlement en niet voortvloeien uit de normale toepassing van de gebruikelijke regel in beraadslagende groepen, zoals hij bepaald is in artikel 38, derde lid, van de Grondwet.

Als gevolg van dit meningsverschil heeft uw Commissie het onontbeerlijk geacht haar standpunt duidelijk in een grondwettelijke tekst neer te leggen, ten einde elke dubbelzinnigheid in de toekomst te vermijden.

De Minister van Communautaire Betrekkingen heeft verklaard dat, naar de mening van de Regering, het

de la double majorité, il faut exiger le quorum au sein de chaque groupe linguistique.

Par 10 voix contre 8 et 1 abstention, votre Commission a admis le principe de l'insertion d'un texte constitutionnel : « aucun de ces groupes ne peut prendre de résolution que pour autant que la majorité de ses membres se trouve réunie ».

Depuis l'adoption de cette disposition votre Commission a procédé à l'examen de l'article 38bis déterminant les deux modalités de majorité spéciale : l'article 38bis, 2°, est identique à celui qui avait été approuvé par votre Commission pour son paragraphe 5 : elle a dès lors estimé pouvoir alléger le texte en prévoyant :

« § 5. Les lois visées au présent article doivent être votées à la majorité spéciale prévue à l'article 38bis, 2°. »

L'ensemble du texte de l'article 23 adopté dans la première phase de ses travaux par 9 voix et 2 abstentions, a été voté dans le texte qui vous est soumis par 14 voix contre 1 et 5 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
P. DE STEXHE.

Le Président,
P. STRUYE.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

ARTICLE UNIQUE.

L'article 23 de la Constitution est libellé comme suit :

« Article 23. — § 1^{er}. Les langues officielles sont :

- le français dans la région de langue française;
- le néerlandais dans la région de langue néerlandaise;
- le français et le néerlandais, à titre égal, dans la région de Bruxelles-Capitale;
- l'allemand dans la région de langue allemande, sans préjudice à l'emploi complémentaire du français dans les cas déterminés par la loi.

Des régimes linguistiques spéciaux peuvent être établis pour certaines communes ou pour certaines institutions, sans porter atteinte aux dispositions de ce paragraphe.

§ 2. L'emploi des langues est facultatif.

quorum in elke taalgroep moet geëist worden indien de dubbele meerderheid van toepassing is.

Uw Commissie heeft met 10 tegen 8 stemmen bij 1 onthouding, het beginsel aangenomen van een grondwettelijke tekst, luidende : « Geen van beide groepen kan een besluit nemen, indien niet de meerderheid van haar leden tegenwoordig is ».

Sedert de aanvaarding van deze bepaling, heeft uw Commissie artikel 38bis onderzocht dat de twee wijzen van bijzondere meerderheid vaststelt : artikel 38bis, 2°, is hetzelfde als dat wat uw Commissie heeft goedgekeurd in paragraaf 5; zij heeft derhalve geoordeeld de tekst te kunnen inkorten als volgt :

« § 5. De wetten bedoeld in dit artikel moeten worden aangenomen met de bijzondere meerderheid bepaald in artikel 38bis, 2°. »

De tekst van artikel 23 in zijn geheel, zoals hij in de eerste fase van de commissiewerkzaamheden met 9 stemmen bij 2 onthoudingen werd aangenomen, is in de voorgedragen tekst aanvaard met 14 stemmen tegen 1 stem bij 5 onthoudingen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
P. DE STEXHE.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

ENIG ARTIKEL.

Artikel 23 van de Grondwet luidt als volgt :

« Artikel 23. — § 1. De officiële talen zijn :

- het Nederlands in het Nederlandse taalgebied;
- het Frans in het Franse taalgebied;
- het Nederlands en het Frans, op voet van gelijkheid, in het taalgebied Brussel-Hoofdstad;
- het Duits in het Duitse taalgebied, overminderd het bijkomend gebruik van het Frans in de gevallen bij de wet bepaald.

Bijzondere taalregelingen kunnen worden ingevoerd in sommige gemeenten of voor sommige instellingen, zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van deze paragraaf.

§ 2. Het gebruik van de talen is vrij.

Il ne peut être réglé que par des lois ou des décrets et seulement pour ce qui concerne :

a) les actes du pouvoir législatif, les décrets, les arrêtés royaux et ministériels;

b) l'armée et les matières judiciaires;

c) les matières administratives ainsi que l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

d) les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

§ 3. La loi règle l'emploi des langues dans les matières énumérées au paragraphe 2 :

1° pour ce qui est prévu au a) et b), dans tout le Royaume;

2° pour ce qui est prévu au c) et d), en ce qui concerne la région bilingue de Bruxelles-Capitale, la région allemande, les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés, les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis, les institutions nationales et internationales qui sont désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle, les services et institutions établis à l'étranger.

§ 4. Le décret règle l'emploi des langues dans les matières énumérées au § 2, c) et d), dans les régions unilingues, sauf les attributions réservées à la loi par le § 3.

§ 5. Les lois visées au présent article doivent être votées à la majorité spéciale prévue à l'article 38bis, 2°.

Het kan niet worden geregeld dan door wetten of decreten en alleen wat betreft :

a) de handelingen van de wetgevende macht, de decreten, de koninklijke en ministeriële besluiten;

b) het leger en de gerechtszaken;

c) de bestuurszaken alsmede het onderwijs in de door de overheid in het leven geroepen, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

d) de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel alsmede de akten en bescheiden van de ondernemingen voorgeschreven door de wet en de verordeningen.

§ 3. De wet regelt het gebruik van de talen in de aangelegenheden vermeld in paragraaf 2 :

1° voor het bepaalde onder a) en b), in het gehele Rijk;

2° voor het bepaalde onder c) en d), wat betreft het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, het Duitse taalgebied, de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat, de diensten waarvan de werkkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn, de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan een cultuurgemeenschap, de diensten en instellingen in het buitenland gevestigd.

§ 4. Het decreet regelt het gebruik van de talen in de aangelegenheden vermeld in § 2, c) en d), in de eentalige gebieden, behoudens de bevoegdheden die bij § 3 aan de wet zijn voorbehouden.

§ 5. De wetten bedoeld in dit artikel moeten worden aangenomen met de bijzondere meerderheid bepaald in artikel 38bis, 2°.